

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ
УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОДЖАЕВА ГУЛШОД БАХАДИРОВНА

**ТИЛ НОРМАСИ ВА ЎЗБЕК ТИЛИГА ГЕРМАН
ТИЛЛАРИДАН КИРИБ КЕЛГАН СЎЗЛАРНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК КОДИФИКАЦИЯСИ**

**10.00.06 – киёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Урганч – 2022

УДК: 811.512.133'374:811.111

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Хожаева Гулшод Бахадировна

Тил нормаси ва ўзбек тилига герман тилларидан кириб келган сўзларнинг
лексикографик кодификацияси..... 3

Ходжаева Гулшод Бахадировна

Языковая норма и лексикографическая кодификация слов, заимствованных
узбекским языком из германских языков..... 23

Khodjayeva Gulshod Baxadirovna

Language Standards and Lexicographic Codification of Words Borrowed from
German Languages into Uzbek..... 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 49

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОДЖАЕВА ГУЛШОД БАХАДИРОВНА

ТИЛ НОРМАСИ ВА ЎЗБЕК ТИЛИГА GERMAN
ТИЛЛАРИДАН КИРИБ КЕЛГАН СЎЗЛАРНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК КОДИФИКАЦИЯСИ

10.00.06 – қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Урганч – 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида
B2019.1.PhD/Fil 897 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Урганч давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-
саҳифасида (www.urdu.uz) ҳамда «Зиёнет» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz)
жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Жуманиязов Атабай,
Филология фанлари номзоди, профессор

Расмий оппонентлар:

Кулмаматов Дўстмамат Саттарович,
филология фанлари доктори, ЎзДЖТУ
профессори,

Норбаева Шукуржон Хайитбаевна,
филология фанлари бўйича фалсафа доктори
(PhD), доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон миллий университети

Диссертация ҳимояси Урганч давлат университети ҳузуридаги илмий даража берувчи
PhD.03/30.12.2019.Фил.55.02. рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил “14” сентябр соат 16.00
даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 220100, Урганч шаҳри, Ҳ.Олимжон кўчаси, 14-уй. Тел.:
(99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-647-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz

Диссертация билан Урганч давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш
мумкин (№2646 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 220100, Урганч шаҳри, Ҳ.Олимжон
кўчаси, 14-уй. Тел.: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-647-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz

Диссертация автореферати 2023 йил “11” сентябр куни тарқатилди.
(2023 йил “11” сентябр даги 8 рақамли реестр баённомаси).



З.Дўсимов

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

С.М.Сариев

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., доцент

А.Д. Ўрозбоев

Илмий даража берувчи илмий кенгаш
қўшидаги илмий семинар раиси в.в.б.,
филол.ф.д., профессор (в.б.)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тил нормаси ва ўзлашмаларнинг лексикографик кодификацияси масаласини замонавий парадигмаларда тадқиқ этиш масалалари доимо мунозарали бўлиб келган. Таъкидлаш лозимки, ер юзида мутлақо соф бирорта тил йўқ, албатта, уларнинг биридан иккинчисига сўз ўтади, пешқадам халқнинг тилидан бошқа халқлар тилларига у ёки бу зарурат боис сўзлар кириб келаверади. Бинобарин, дунё халқлари ва уларнинг тиллари ўзаро доимий алоқада бўлиб, бу жараёнда улар бир-бирини тўлдириб, бири иккинчиси билан боғлиқ ҳолда яшаши ҳамда тараққий қилиши табиий ва тарихий ҳол саналади. Тил нормасини илмий асосда ўрганиш Прага тилшунослик мактаби, Э.Косериунинг илмий назариялари, америка, инглиз ва немис тилшуносларининг илмий қарашлари ва собиқ Иттифоқ тилшунослиги каби марказларда олиб борилди.

Дунё тилшунослигида тил нормаси ва уни баҳолашнинг турли аспектлари етарлича таҳлилга тортилган. Жумладан, баъзи тилшунослар тил нормасини тизим (система) сифатида характерлаб, норма тушунчаси тил мавжудлиги доирасига бевосита алоқадорлигини ва тил доирасида мажбурий қўлланилишини таъкидлашса; айримлари тил нормаси ва кодификацияси ўртасидаги чегарани аниқлаб беришга ҳаракат қилади. Бугунги кунда тил нормасини баҳолашнинг уч аспекти (сўзловчининг ўз фикрини тўғри, аниқ ва лўнда қилиб ифодалай олиши; тингловчининг у ёки бу даражада таъсирланиши; маълум тилнинг структураси ва унинг анъаналарини) фарқлаш муҳим талаблардан бири саналади. Чунки тил нормаси адабий-тарихий жараён маҳсулидир ва унга фонетик, грамматик, лексик қоидаларнинг йиғиндиси тарзида қараш мумкин.

Ўзбек тилшунослигида тил нормаси ва ўзлашмаларнинг лексикографик ўзига хосликлари бўйича бир қатор ишлар қилинган ҳолда, ўзбек тилига герман тилларидан кириб келган сўзларнинг лексикографик кодификацияси тадқиқи нисбатан суст олиб борилаётир. Бу масала ечими нормани тилнинг систем-структур имкониятларининг ўрганилиши, адабий тил ижтимоий вазифасининг кенгайиши ва унинг функционал ранг-баранглигининг ўсиши, абадий тилнинг баъзи социологик жиҳатлари, нутқ маданияти масалалари ва тилнинг руҳий (психологик) ва алоқавий (коммуникатив) жиҳатлари билан боғлиқ ҳолда таҳлил қилишни талаб қилади. Маълумки, "...дунёдаги қадимий ва бой тиллардан бири бўлган ўзбек тили халқимиз учун миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли, бебаҳо маънавий бойлик, буюк қадриятдир. Аждодларимиз, ота-боболаримиз айнан она тилимиз орқали жаҳонга ўз сўзини айтиб келганлар. Шу тилда буюк маданият намуналари, улкан илмий кашфиётлар, бадий дурдоналарни яратганлар"¹. Мазкур неъмат бир томондан тилимизнинг доимий ҳаракатда ва ўсиб боришида

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги "Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли" мавзусидаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

сезилса, иккинчи томондан чет тиллардан рационал фойдалана билишида ўз ифодасини топади. Зеро, ўзбек тилида "...олдинлар сўз қўллашда ҳадеб ташқи имкониятларга (сўз қабул қилиш усулига) зўр берилган бўлса, эндиликда тилнинг ўз ички имкониятларидан фойдаланишга интилиш асосий мезон бўлиб қолди"¹. Иккала ҳолда ҳам кодификация муаммоси етарлича таҳлил қилинмади, жиддий ўрганилмади. Бу эса ўрганилаётган масала ўзбек тилшунослигида ниҳоятда долзарб эканлигини кўрсатади.

Истеъдодли ёш илмий ходимларнинг илмий тадқиқотларини қўллаб-қувватлаш, жамиятда илм-фан намояндаларининг обрў-эътибори ва нуфузини ошириш давлатимизнинг устувор вазифаларидан биридир. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида", 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон "Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида", 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон "Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон "Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида", 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон "Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида", 2017 йил 28 июлдаги ПҚ-3160-сон "Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш ва соҳани ривожлантиришни янги босқичга кўтариш тўғрисида", 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон "Ўзбекистон Республикасининг "Давлат тили ҳақидаги" Қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида"ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолият билан боғлиқ бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган устувор мақсад ва вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Мавзунинг ўрганилганлик даражаси. Тил нормаси ва ўзлашмаларнинг лексикографик кодификацияси масаласини ёритишда жаҳон ва ўзбек тилшунослари тажрибаларига таяниб иш кўрилди. Жумладан, тил нормасини илмий-назарий жиҳатдан таҳлил қилишда жаҳон тилшунослигида Б.Гавранек, В.Барнет, Й.Вахек, Э.Косериу, Э.Гауерз, А.Маркуордт, Р.Тренч, Г.Хартунг, Д.Крепп, А.Норейн, Я.Гримм, К.Гофман, А.Енгелин, М.Мюллер, А.Шлейхер, К.Андерсен, Х.Мозер² кабиларнинг

¹ Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.5.

² Барнет В. Языковая норма в социальной коммуникации. Проблемы нормы в славянских литературных языках в синхронном и диахронном аспектах. – М., 1976. – С.48.; Vachek I. On the linguistic status of written utterances. Omagiu lui

назарий қарашлари жуда катта аҳамиятга эгадир. Рус тилшунослигида М.В.Ломоносов¹, С.П.Обнорский², А.Х.Востоков, Я.Г.Грот, А.А.Потебня, В.И.Чернышев³, С.И.Ожегов, Ф.П.Филин, Б.Н.Головин, В.Г.Костомаров, Л.И.Скворцов кабиларнинг ишларида тил нормаси ва нутқ маданиятининг долзарб назарий муаммолари кун тартибига қўйилди ва бу муаммоларни ечишининг қулай ҳамда нуфузли йўллари топишга ҳаракат қилинди.

Ўзбек тилшунослигида тил нормаси масалаларига бағишланган анчагина катта-кичик илмий ишлар юзага келган ва баъзи мулоҳазалар айтилган бўлишига қарамасдан, бу муаммо ҳалигача ўз ечимини тўла топган эмас. Норма предмети унинг кузатув объекти каби муҳим амалий ва назарий масалаларнинг белгиланишида баҳсли томонлар кўп. Тил нормасининг моҳияти ва унинг тил системасидаги ўрни ханузгача етарли даражада ҳал қилинмаган. Масаланинг луғат тизимимиздаги ўзлашмаларга нисбатан таҳлил қилиниши – чет сўзларнинг тилимиз нормаси ва кодификацияси мезонлари билан боғлаб ўрганилиши эса ўзбек тилшунослигида ҳали ҳам тўла ҳал қилинмаган. Дарҳақиқат, мавзу бўйича шу пайтгача ёзилган рисоалар, қўлланмалар ва монографиялар, аввало, нутқ маданияти³, қолаверса, норма⁴ ва жуда кам ҳолларда кодификация⁵ сарлавҳаси остида таҳлилга тортилган.

Айниқса, ўзлашмаларни халқ оғзаки нутқида, матбуотда дифференциал ва тил нормаларига асосан қўлланилиши ҳали ёритилмаган. Ўзлашмаларнинг матбуотда ҳар хил маъноларда қўлланилиши, уларнинг имлосидаги ҳар

Alexandru Rosetti. – Bucuresti, 1965. – P.959-963.; Косериу Е. Синхрония, диахрония и история. Новое в лингвистике. Вып.3. – М., 1963.; Gowers E/ Plain words & A guide to the use of English. – L., 1948. – P.28.; Marcwardt A. and Walcott F. Facts about current English usage. English monograph 7. National Council of Teachers of English. – N.Y.L.: 1938. – P.20.; Trench R. On some deficiencies in our English dictionaries. Transactions of the philological society. part II. – L., 1857. –P.4-5.; Hartung Ch. Doctrines of English usage. The English journal. – 1956. Vol.XLV.9. – p.517-525.; Polley R. Teaching English usage. – N.Y.-L.: 1946. – p.17-25.; Krapp G. Modern English. Its growth and present use. – N.Y., Chicago, Boston. 1909. – p.333.; Moser H. Sprache-Freiheit oder Lenkung? Duden –Beiträge. 25. – Mannheim, 1976.

¹ Ломоносов М.В. Полное собрание. Т.7. Труды по филологии. 1739-1758. – М. –Л., 1952. – С.48.

² Обнорский С.Р. Ломоносов и русский литературный язык. Избранные работы по русскому языку. – М., 1960. – С.112.

³ Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи. Опыт русской стилистической грамматики. – М., 1913. – С.86.

³ Қўнғуров Р.Қ., Каримов С.А. Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти. – Самарқанд, 1984; Ўринбоев Б. Ўзбек нутқининг баъзи масалалари. // Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент: Фан, 1973; Бегматов Э., Бобоева А., Асомиддинова М., Умурқулов Б. Ўзбек нутқи маданияти очерклари. – Тошкент, 1989; Қўнғуров Р.Қ., Каримов С.А., Қурбонов Т.И. Нутқ маданияти асослари. 1-қисм. – Самарқанд, 1985; 2-қисм. – Самарқанд, 1986, 3-қисм. – Самарқанд, 1987; Иброхимов С. Нутқ маданияти ва адабий талаффуз ҳақида. – Тошкент: Фан, 1972; Қудратов Т. Нутқ маданияти асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиёв Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992.

⁴ Маматов А.Е. Библиографический указатель работ по культуре речи и языковой норме. I-II часть. – Ташкент, 1990; Бегматов Э. Ва бошқалар. Адабий норма ва нутқ маданияти. – Тошкент, 1996. – Б.9. Ғуломов А. Адабий тил нормалари. Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент: Фан, 1973. – Б.56; Шоабдурахмонов Ш.Ш. Ўзбек адабий тилининг лексик нормалари.// Ўзбек тили нутқи маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.47-51; Маҳкамов Н. Адабий норма ва плеоназм. – Тошкент, 1998. Ғуломов А. Фонетик вариантлар ва адабий нормалар. Ўзбек тили морфем луғати. – Тошкент, 1977. Тошалиев И. Стилистик норма муаммолари // Стилистик норма ва унинг асосий хусусиятлари. Ўзбек тили адабиёти. – Тошкент. 1989, №5; Абдурахмонов Ф.А. Ўзбек адабий тилининг стилистик нормалари.// Ўзбек тили нутқи маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.53; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. Абдусайдова А. Газета тили ва адабий норма. – Самарқанд, 1986.

⁵ Ицкович В.А. Норма и ее кодификация. Актуальные проблемы культуры речи. – М., 1970. – С.13. Жуманиязов А. Ходжаева Г.Б. Тилимизда норма ва кодификация масалалари борасида мухтасар мулоҳазалар. Хоразм Маъмун Академияси ахборотномаси. – Хива, 2021.; Шу муаллифлар. Ўзлашмаларнинг тилимизга мослашиш мезони ва кодификацияланиш хусусияти таҳлили “бизнес” сўзи мисолида. – 2022; Шу муаллифлар. Ўзлашмаларнинг тилимизга мослашиш мезони ва кодификацияланиш хусусияти таҳлили “гендер” сўзи мисолида. – 2022. Шу муаллифлар. Ўзлашмаларнинг тилимизга мослашиш мезони ва кодификацияланиш хусусияти таҳлили “фермер” сўзи мисолида. – 2022.

хиллик (*оффис – офис, колледж – коллеж, менеджмент – менежмент*) учрайди. Табиийки, бу сўзларнинг қабул қилинишида вақтли матбуот асосий воситачилик ролини ўйнади ва ўз навбатида бутун масъуллик журналистлар зиммасида бўлди. Кириб келаётган сўзларнинг айтилиши, ёзилиши ва маъно таҳлили ҳамда талқинлари кўп ҳолларда индивидуал (субъектив) кечди. Йиғилган мисолларнинг фонетик, грамматик ва лексик таҳлили шуни кўрсатдики, журналистлар чет сўзларга муносабатда ва уларни қўллашда кўпинча шахсий нуқтаи назардан туриб иш тутганлар. Бу ҳам табиий, албатта.

Шу сабаб герман тилларидан ўзлашган сўзларнинг айтилиши, ёзилиши ва маъноларига турли хил ёндашувлар мавжуд. Шу боис газета ва журналларда, оммавий ахборот воситаларида ҳамда ҳалқимиз оғзаки нутқида учраётган, аммо ҳали ўзбек тилининг изоҳли луғатига кириб улгурмаган ёки луғатда мавжуд бўлиб, бироқ янги маънолари тўла қайд қилинмаган ўзлашмалар ҳам талайгина. Табиийки, мазкур ҳолат ва хусусиятлар ўзлашмаларнинг норма ва кодификация мезонларини белгилашда ҳал қилувчи аҳамият касб этади.

Норма ва кодификация талқини бўйича амалга оширилган илмий ишларни ҳолисона баҳолаб, шундай ҳулоса қилиш мумкинки, эндиликда айтиш мавзу тилшуносликнинг умумий қонуниятлари, асрлар давомида йиғилган бой тажрибалари асосида комплекс ўрганишни тақозо этади.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот Урганч давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ “Қиёсий тилшуносликнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади тил нормаси ва миллий тилимиз шаклланиши ва ривожиди муайян аҳамият касб этадиган герман (инглиз, немис, голланд) тилларига хос ўзлашмаларнинг лексикографик кодификацияси масаласини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Европа, рус ва ўзбек тилшунослигидаги норма ва кодификация масаласини қиёсий аспектда таҳлил қилиш;

герман тилларига хос ўзлашмаларнинг миллий тилимиз норма ва кодификация мезонларига мослашиш хусусиятларини дифференциал ўрганиш;

герман тилларига мансуб ўзлашмаларнинг ўзбек тилига кириб келиш жараёнида юз берган маъно ўзгаришлари ва қўлланилиш соҳаларини норма ва кодификация мезонлари асосида ёритиш;

норма ва кодификация талабларига мос герман тиллари ўзлашмаларини тематик гуруҳларга, жумладан, спорт соҳасига оид, молия ва иқтисод соҳасига оид тарзида ажратиш ҳамда уларнинг лексик-семантик ўзига хосликларини далиллаш;

норма ва кодификациялашиб улгурмаган ўзлашмаларнинг лексик-семантик жиҳатларини кўрсатиб бериш;

кодификацияланмаган ва мулоқотда нотаниш ўзлашмалар ҳамда кодификацияланмаган, бироқ кундалик ҳаётда фаол ва умумтушунарли ўзлашмаларни изоҳлаш;

йиғилган ўзлашмаларнинг рўйхатини тузиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек тили луғат тизимидаги норма ва кодификациялашган ҳамда кодификациялашиб улгурмаган герман тилларига хос ўзлашмалар танланган.

Тадқиқот предмети сифатида ўзбек тилига герман тилларидан кириб келган 1200 дан ошиқ ўзлашманинг лексик-семантик таҳлили ва уларнинг ўзлашиш жараёнидаги имло, талаффуз ва маъно ўзгачаликлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, чоғиштира, қиёсий-тарихий, дистрибутив, индуктив, этимологик, дифференциал-семантик ва лингвостатистик усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

адабий норма – қонунлаштирилган, намунавий, объектив зарурий, замонавий (синхрон), вариантдор, анъанавий, динамик ўзгарувчан, услубий тармоқланган, тан олинган ва маъқулланган меъёрлар ҳамда уларни ёзувда мустаҳкамлаш – кодификациялаш талаблари Европа, рус ва ўзбек тилшунослигидаги тадқиқотлар қиёси асносида далилланган;

норма ва кодификация талабларига мос, яъни мезбон тил эгаларига мулоқотда мақбул бўлган, ижтимоий шаклланган, мавзу ва моҳиятга кўра танланган, услубий чегараланган, умумтушунарли бўлган герман тиллари ўзлашмалари спорт, молия ҳамда иқтисод соҳасига оид ўзлашмалар тарзида мавзуй гуруҳларга ажратилган ҳамда уларнинг лексик-семантик хусусиятлари асосланган;

герман тилларига мансуб ўзлашмаларнинг ўзбек тили норма ва кодификация мезонларига мослашиш хусусиятлари, хусусан, ўзлашиш жараёнида юз берган маъно ўзгаришлари – маъно кенгайиши, маъно торайиши, маъно мустақиллиги, ўзаро маъно муносабатларда зидлик, маънодошлик, вариантдорлик ёки кўчма маъно ифодаланиши исботланган;

ўзбек тили луғат тизимида таяниб изоҳлаш қийинчилик туғдирадиган, шарҳи бутун-бутун гап ёки контекстни талаб қиладиган – муқобили бўлмаган, кодификациялашиб улгурмаган герман тили ўзлашмаларининг лексик-семантик ўзига хосликлари вақтли матбуот мисоллари ёрдамида далилланган;

луғат ва қомусларимизда ҳали қайд қилиб улгурилмаган, бироқ тилимизнинг оғзаки сўзлашув меъёрларига муштарак бўлган 500га яқин ўзлашманинг лексикографик кодификацияси масаласи ва айримларининг ўзбек тилида янги тил birlikлари ясалишига асос бўлиши очиқ берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек тилига герман тилларидан ўзлашган сўзларнинг норма ва лексикографик кодификацияси юзасидан чиқарилган хулоса ва натижалар ҳамда ишда фойдаланилган лисоний материаллар таҳлили тилшунослик, хусусан, қиёсий тилшунослик, таржима назарияси фанларини янги илмий

назарий тушунчалар билан бойитиши, ўзлашмаларни таҳлил қилишдаги илмий қарашларни ривожлантиришига хизмат қилиши асосланган;

герман ўзлашмалари тилимиз лексик меъёрларига мос келиши ва кодификацияланган ёки кодификацияланиб улгурмаган муқобиллари; уларнинг имло, талаффуз ва маъно таҳлили тилшунослик назарияси учун муҳим маълумотлар бериши ҳамда ишда таҳлил қилинган ўзлашмалар ўзбек тилининг янги, мукаммалашган изоҳли луғатини яратишда қўшимча материал бўлиши далилланган;

тадқиқотнинг илмий асослари ва назарий хулосаларидан “Тилшуносликка кириш”, “Умумий тилшунослик”, “Тил тарихи”, “Лексикология” ва “Стилистика” фанлари бўйича ўқув қўлланмалари яратишга хизмат қилиши, шунингдек, ўзбек тилидаги герман тилларига оид ўзлашмаларнинг ўзига хосликларини ўрганувчи магистрант, докторант ва мустақил тадқиқотчилар учун ҳам илмий асос вазифасини ўташи аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ўзбек тилига герман тиллардан ўзлашган сўзларнинг норма ва кодификация жиҳатдан тадқиқини белгилашда, назарий маълумотларни баён этишда аниқ илмий манбаларга таянилганлиги, тўпланган фактик материаллар мукаммал методлар асосида тасниф қилиниб, ишончли назарий манбалар ва тилшуносликнинг замонавий илмий ютуқларидан фойдаланилган ҳолда таҳлил ва талқин қилинганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек тилига герман тилларидан ўзлашган сўзларнинг лексикографик кодификациясига доир мавжуд назарий қарашларни янги билимлар билан бойитишга хизмат қилиши; замонавий парадигмалар асосида олиб борилаётган тадқиқот ишларига, хусусан, луғат ва қомусларда ҳали қайд қилиб улгурилмаган, бироқ оғзаки нутқда, айниқса, сўзлашув тилида тилимизнинг норма мезонларига муштарак бўлган баъзи ўзлашмаларнинг тилимиз норма ва кодификация мезонларига мос келиш хусусиятларини аниқлашда назарий асос вазифасини ўташи билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ўзлашмаларга оид луғатларни тузишда ва мавжуд луғатларни бойитишдаги ҳамда олий

ўқув юрти филология йўналиши, айниқса, чет тиллари бўлими ўқув режасидаги тилшуносликка кириш, умумий тилшунослик, луғатшунослик (лексикография), тил тарихи, лексикология ва стилистика, таржима амалиёти ва назарияси фанларидан маъруза, семинар машғулотларини ташкил қилишдаги самарадорлиги билан ифодаланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тил нормаси ва ўзбек тилига герман тилларидан ўзлашган сўзларнинг лексикографик кодификацияси таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

тадқиқот натижалари ва хулосаларидан Ўзбекистан Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар илмий-тадқиқот институтида 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф1-Г005 рақамли

«Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2022 йил 04 мартдаги № 82/1-сонли маълумотномаси). Натижада герман тилларига хос сўзларнинг ўзбек тилига ўзлашиш жараёнида тилимизнинг норма ва кодификация мезонларига мослашиш хусусиятлари таҳлил қилинган ва уларнинг сабаб ва оқибатларини кўрсатиш, ўзлашмаларнинг имло, талаффуз ва маъно ўзгаришларини аниқлашга эришилган;

тадқиқот натижаларидан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар илмий-тадқиқот институтида 2012 – 2016 йилларда бажарилган Ф1-ФА- Г002 «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти жанрларининг назарий масалаларини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2022 йил 04 мартдаги № 81/1-сонли маълумотномаси). Натижада адабий норма тушунчаси тарихий ва ижтимоий-лисоний ҳодиса эканлиги, унинг жамият тараққиёти билан боғлиқ ҳолда узлуксиз ривожланиб, такомиллашиб бориши ўша миллат, халқ миллий адабий тилининг юксаклигини кўрсатишга хизмат қилишини аниқлашга эришилган. Шунингдек, ўзлашмаларнинг маъно ва миқдор жиҳатидан мавзулараро тақсимланиши ва кодификацияланиш мезонлари ёритиб берилган;

тадқиқот ишидаги герман тилларига оид ўзлашмаларнинг фонетик, морфологик ва семантик таҳлили хулосаларидан Хоразм ва Хива шаҳри тарихига оид туристик тарқатма материаллар тайёрлашда ҳамда соҳа мутахассислари, гид таржимонлар ва экскурсоводларнинг тилимиз ҳақидаги умумий билим ва кўникмаларини янада ривожлантиришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризм ва маданий мерос вазирлигининг 2022 йил 28 мартдаги №110-сонли маълумотномаси). Натижада сайёҳларга тақдим қилинаётган маълумотларнинг янада мукаммаллашишига ва улардаги сўз маъноларининг тўлиқ очиб берилишига эришилган;

тадқиқот натижаларидан Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг кўрсатувлари ва эшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда, хусусан, «Ассалом Хоразм» дастурларида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг 2022 йил 11 апрелдаги 431-сон маълумотномаси). Натижада герман тилларига хос сўзларнинг ўзбек тилига ўзлашиш жараёнида тилимизнинг норма ва кодификация мезонларига мослашиш хусусиятлари таҳлил қилинган, уларнинг сабаб ҳамда оқибатларини кўрсатиш, ўзлашмаларнинг имло, талаффуз ва маъно ўзгаришларини аниқлашга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 12 та илмий-амалий анжуман, жумладан, 7 та республика ва 5 та халқаро илмий-амалий анжуманда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 14 та мақола нашр этилган. Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 7 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва илова (жадваллар ва луғат)дан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 188 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯ НИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган. Муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предмети ва усуллари ёритилган. Шунингдек, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Адабий норма масалаларининг тилшуносликда ўрганилиши”** деб номланган бўлиб, биринчи фаслда **“Европа ва рус тилшунослигида норма талқини”** ҳақида сўз юритилади.

Европада тил нормасининг изчил илмий ўрганилиши тўрт марказда: 1) чех (Прага) тилшунослик мактаби; 2) Э.Косериунинг илмий назариялари; 3) америка, инглиз ва немис тилшуносларининг илмий қарашлари ва 4) собиқ Иттифоқ тилшунослигида олиб борилди. Тил нормасини илмий-назарий жиҳатдан таҳлил қилишда Прага тилшунослик мактаби аъзоларидан Б.Гавранек, В.Матезиус, А.Эдличка, В.Барнет, Й.Вахек ва бошқаларнинг хизматлари диққатга моликдир. Жумладан, Б.Гавранек ўз илмий кузатишларида нормани тизим (система) сифатида характерлаб, норма тушунчаси тил мавжудлиги доирасига бевосита алоқадорлигини ва тил доирасида мажбурий қўлланилишини таъкидлайди¹. Иккинчи мактаб вакили Э.Косериунинг диққатга сазовор бўлган хизматларидан бири шуки, у тил нормаси ва кодификацияси ўртасидаги чегарани аниқлаб берди. Э.Гауерз², А.Маркуордт³лар нормани умумжамоа томонидан қўлланиладиган ва тил жамияти томонидан тўғри деб қабул қилинган тил шакл (форма)лари деб тушундилар.

В.Хартунг эса нормани баҳолашнинг уч аспекти: 1) сўзловчининг ўз фикрини тўғри, аниқ ва лўнда қилиб ифодалай олиши; 2) тингловчининг у

¹ Пражский лингвистический кружок. – М., 1967. – С. 340.

² Gowers E/ Plain words & A guide to the use of English. – L.: 1948. – P.28.

³ Marcwardt A. and Walcott F. Facts about current English usage. English monograph 7. National Council of Teachers of English. – N.Y. L.: 1938. – P.20.

ёки бу даражада таъсирланиши; 3) маълум тилнинг структураси ва унинг анъаналарини⁴ фарқлайди.

Тил нормасини немис тилшуносларидан А.Норейн, Я.Гримм, К.Гофман, А.Енгелинлар адабий-тарихий жараён маҳсулидир ва унга фонетик, грамматик, лексик қоидаларнинг йиғиндиси деб қарайдилар.

Рус тилшунослигида тил нормаси ҳақидаги фикрлар А.Х.Востоков, Я.Г.Грот, А.А.Потебня ва бошқаларнинг илмий ишларида у ёки бударажада ўз аксини топади. Тил нормаси назариясига асримиз бошларида муносиб ҳисса қўшган тилшунос В.И.Чернышёвдир⁵. Тил нормасини чуқур ўрганган ўзбек тилшунослари Э.Бегматов ва А.Маматовлар мазкур мавзунини қуйидаги йўналишларга ажратадилар:

1. Нормани тилнинг систем-структур имкониятларининг ўрганилиши билан боғлиқ ҳолда (В.Ф.Итскович, В.П.Филин, Н.Н.Семенюк, Л.П.Крисин ва бошқалар) таҳлил қилиш;

2. Нормани адабий тил ижтимоий вазифасининг кенгайиши ва унинг функционал ранг-баранглигининг ўсиши билан боғлиқ ҳолда (К.А.Долинин, Э.Г.Ризел, К.С.Горбачевич ва бошқалар) ўрганиш;

3. Норма абадий тилнинг баъзи социологик жиҳатлари билан боғлиқ ҳолда (М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк, А.А.Леонтев, А.А.Касаткин ва бошқалар) кузатиш;

4. Нормани нутқ маданияти масалалари билан боғлиқ ҳолда (В.В.Виноградов, Л.В.Шчерба, Б.Н.Головин, Г.О.Винокур, В.Г.Костомаров, Л.И.Скворцов ва бошқалар) ўрганиш;

5. Нормани тилнинг руҳий (психологик) ва алоқавий (коммуникатив) жиҳатлари билан боғланган ҳолда (В.Г.Костомаров, А.А.Леонтев, Б.Н.Головин ва бошқалар) таҳлил қилиш ва бошқалар.

Бобнинг иккинчи фасли **“Ўзбек тилшунослигида норма ва кодификация талқини”** деб номланади. Тадқиқотимиз натижаси шуни кўрсатдики, ўзлашмаларнинг тилимиздаги норма ва кодификация масаласи ўзбек тилшунослигида ҳали тўла ўз ечимини топмаган. Зеро, ўзбек тилида “...олдинлар сўз қўллашда ҳадеб ташқи имкониятларга (сўз қабул қилиш усулига) зўр берилган бўлса, эндиликда тилнинг ўз ички имкониятларидан фойдаланишга интилиш асосий мезон бўлиб қолди”¹. Иккала ҳолда ҳам кодификация муаммоси етарлича таҳлил қилинмади, жиддий ўрганилмади.

Бироқ шуни таъкидлаш лозимки, кейинги йилларда ўзбек тилшунослигида нутқ маданияти ва тил нормаси масалалари, нутқ маданияти соҳасининг предмети, мақсади ва вазифалари, мезон ва белгилари илмий-назарий анжуманларда² муҳокама қилинмоқда, тегишли илмий тўпламлар³, рисоалар ва мақолаларда⁴ атрофлича ёритишга ҳаракат қилинмоқда.

⁴ Hartung Ch. Doctrines of English usage. The English journal. 1956. Vol. XLV.9. – P.517-525; Polley R. Teaching English usage. – N.Y.-L.: 1946. – P.17-25.

⁵ Чернышёв В.И. Правильность и чистота русской речи Опыт русской стилистической грамматики. – М.: 1913.

¹ Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.5.

² Ўзбек тилшунослиги масалаларига бағишланган анжуман. – Тошкент, 1952, 14-18 май; Ўзбек нутқи маданиятига бағишланган республика I-илмий-амалий конференцияси. – Тошкент, 1969; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб

Ўзбек тили нормаси ҳақида С.Ибраҳимов⁵, тил нормасининг умумназарий масалалари ҳақида Р.Қўнғиров, Э.Бегматов, Тожиевлар⁶; лексик норма борасида Ш.Шоабдурахмонов, А.Ф.Ғуломов, А.Э.Маматовлар⁷; услубий норма ҳақида Ғ.Абдурахманов, И.Қўчқортоев, Б.Ўринбоевлар; норманинг социолингвистик борасида Қ.Хоназаров, норма ва вариантдорлик масаласи бўйича Абубаева, М.Асомиддинова, А.Матвалиевлар; имло ва талаффуз нормалари ҳақида А.Ҳожиев, Э.Бегматов, А.Маматовлар муайян фикр ва мулоҳазалар билдирдилар. Э.Бегматов ўзининг тадқиқотларида ўзбек тилшунослигида биринчи марта тил нормаси тушунчасини кенг ва асосли равишда таърифлаб берди. Э.Бегматовнинг А.Маматов билан ҳамкорлида яратган уч қисмдан иборат “Адабий норма назаряси” китоби тил нормасига оид назарий фикрларнинг умумлашмаси ҳисобланади. А.Маматов юқорида берилган тилнинг адабий нормаси ҳақидаги фикрларга танқидий ёндашади ва уни мантиқан тўғри ва мукамал қилиб қуйидагича таърифлайди:

“Адабий тил нормаси – бу кодификацияланган, барқарор, шу билан биргаликда доимо ривожланиб, ўзгариб турувчи (динамик), вариантдорлик хусусиятига эга бўлган, тил системаси томонидан йўл қўйилган тил ҳодисаларининг йиғиндиси ҳисобланиб, маълум тилда сўзловчилар нутқида танланиб олинган ва мустаҳкамланган, шунингдек, маълум давр ичида адабий тилни мукамал эгаллаган кишилар учун умуммажбурий бўлган лисоний ҳодисадир”⁶. Олимнинг фикрларини тан олган ҳолда, биз уларнинг орасида энг муҳими тўрт мезон, яъни барқарорлик, ривожланувчанлик, қонунлаштирилганлик ва муқобилдорлик мезонлари деб биламиз. Юқорида тил нормаси бобида айтилган барча хусусиятларга асосланган ҳамда тилшуносларимизнинг мантиқли фикрларини инобатга олган ҳолда, бизнинг наздимизда мазкур тил феноменига қуйидагича таъриф бериш мумкин: Тил нормаси – бу тил тизимидаги муайян лексик бирликларнинг тил эгаларига мулоқотда мақбул бўлганлик, замонан ва маконан, маънан ва мазмунан ижтимоий шаклланганлик, фикр алмашиш мавзуси ва моҳиятига қараб

муаммоларига бағишланган республика II илмий-амалий анжуман. – Термиз, 1990; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб муаммоларига бағишланган республика III илмий-амалий конференцияси. – Термиз, 1993.

³ Ўзбек тили нутқ маданиятига оид масалалар. // Ўзбек нутқ маданиятига бағишланган I республика тилшунослик конференцияси материаллари. – Тошкент, 1973; Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти масалалари (илмий мақолалар тўплами). – Самарқанд: СамДУ нашри. 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1987; Лексика, стилистика ва нутқ маданияти масалалари. – Тошкент: Низомий номидаги ТДПИ нашри, 1980; Ҳозирги ўзбек адабий тили нормаларининг тақомили масалалари. – Тошкент: Низомий номидаги ТДПИ нашри, 1987; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб муаммолари. Жумҳурият илмий-амалий анжумани маърузаларининг қисқача баёни. – Тошкент, 1990.

⁴ Ғуломов А. Фонетик вариантлар ва адабий нормалар. // Ўзбек тили морфем луғати. – Тошкент, 1977. – Б.365-382; Бегматов Э., Бобоева А., Асомиддинова М., Умуркулов Б. Ўзбек нутқи маданияти очерклари. – Тошкент, 1989; Қўнғиров Р.К., Каримов С.А., Қурбанов Т.И. Нутқ маданияти масалалари (лекциялар тексти). 1-қисм. – Самарқанд, 1985; 2-қисм. – Самарқанд, 1986; 3-қисм. – Самарқанд, 1987; Тошалиев И. Стилистик норма муаммолари (биринчи мақола) // Стилистик норма ва унинг асосий хусусиятлари. – Ўзбек тили ва адабиёти. 1989. – №5; Тошалиев И. (иккинчи мақола) – Ўзбек тили ва адабиёти, 1990. – № 2 ва бошқалар.

⁵ Ибраҳимов С. Нутқ маданияти ва адабий талаффуз ҳақида. -Тошкент: Фан, 1969, Ўзбек имлосидаги баъзи қийин ҳолатлар.- Тошкент; Фан, 1970, Тилга эътибор-элга эътибор.- Тошкент: Ўзбекистон, 1972.

⁶ Қўнғиров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари.-Тошкент: Ўқитувчи, 1992.-Б. 35-48.

⁷ Шоабдурахмонов Ш.Ш. Ўзбек адабий тили ва ўзбек халқ шевалари.- Тошкент, 1962; Шоабдурахмонов Ш.Ш. Ўзбек адабий тилининг лексик нормалари. // Ўзбек тили нутқи маданиятига оид масалалар. -Тошкент, 1973.-Б. 47-51; Маматов А. Адабий тил ва унинг луғат қатламлари. // Ўзбек тили нутқ маданиятига оид масалалар. -Тошкент, 1973.-Б.143-148; Ғуломов А.Ғ. Адабий тил нормалари. // Ўзбек тили нутқ маданиятига оид масалалар. -Тошкент, 1973.-Б. 55-65.

⁸ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.12.

танланганлик, услубий чегараланганлик, умумтушунарлиликдир. Услубий чегараланганлик (1. Бадий адабий; 2. Адабий; 3. Сўзлашув адабий тили) қатлами ҳам тил нормаси учун асосий тарози булиши мумкин⁷.

Тилшуносликда кодификация кенг ўрганилган, бироқ унинг таърифида айрим номутаносибликлар, турли хил ёндашувлар мавжуд. Кодификация ҳақида билдирилган барча мулоҳазалар таҳлили асосида қуйидаги фикрга келдик, яъни тил кодификацияси – бу тилнинг барча (фонетик, грамматик, лексик) қоидаларига мослашган ва тил нормалари асосида шакллантирилган, хусусан ёзма (айрим ҳолларда оғзаки) манбаларда қайд қилинган сўз ва сўз бирикмаларининг йиғиндисидир.

Тадқиқот ишининг учинчи fasли **“Тилимиздаги ўзлашма сўзларнинг норма ва кодификация мезонларига нисбатан таҳлили”** деб номланган. Ўзлашмаларнинг тилимиз норма ва кодификация мезонларига нисбатан таҳлили бобида шуни таъкидлаш лозимки, “...ҳозирги кунгача ўзбек тилшунослигида байналмилал сўзларнинг адабий нормага боғлиқ томонлари, уларнинг норматив ҳолатлари махсус ўрганиш ва кузатиш объекти қилиб олинмаган ва илмий асосда ўрганилмаган”². Бу мавзуга ёндашиш дастлаб тилимизни «миллийлаштириш», ундаги кадимий сўзларни қайта тирилтириш, уни чет эл унсурларидан тозалаш, ўзлашмаларни ўз қатлам тил бирликлари билан алмаштириш ва умумтуркий сўзларни тил нормаси сифатида белгилаш каби ғоялар, иштиёқлар асосида кечди. Бу эса ўзбек тили луғат таркибида уч хил ҳолатни юзага келтирди:

1. Алмаштирилаётган сўзнинг баъзи муқобилларини тил тизими нисбатан осон қабул қилди. Сабаби, биринчидан, бу тип сўзларнинг аксарияти термин учун муқобил сифатида танланмасдан аввал ҳам ўзбек тилида ўрни билан параллел қўлланиб келинган лексемалар (*абзац – хатбоши, библиотека – кутубхона, класс – синф*) жуфтликларида ўзбекча муқобили устун келди. Иккинчидан, алмаштирилаётган термин ўрнига тавсия қилинаётган баъзи янги муқобиллар ўзбек тили луғавий тизими учун тамоман янги нарсалар *маъмурият (администрация), қўмита (комитет), ислохот (реформа), шўъба (сектор), иқтисодиёт (экономика)* эмаслигида эди. Учинчидан, бирор бир лисоний воситанинг тил тизими, нутқий амалиётга осон сингишида ижтимоий-тарихий таянч, тарихий-лисоний анъананинг мавжудлиги (*область – вилоят, (канцелярия – девон), (таможня – божхона)*)нинг ўринли муқобил бўла олгани эди. Тўртинчидан, баъзи ўзлашмаларнинг янги муқобиллари билан осон алмашилишида, уларнинг шакли, имло талаффузи ноқулайлиги (нем. Strafe – рус. штраф – ўзб. жазо; ing. sniper – рус. снайпер – ўзб. мерган; ing. Clown – рус. клоун – ўзб. қизикчи) сабаб бўлди.

⁷ Scharnhorst, J.: Die stilistische Gliederung des deutschen Wortschatzes. In Sprachpflege 13.-1964.- S.70.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bd.1.- Berlin, 1970.-S.12-14. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik.- M., 1975.-S. 78

² Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.186.

2. Алмаштирилиши кўзда тутилган сўз билан унинг янги муқобили баравар (параллел) ишлатилмоқда. Бу ҳол янги ва эски терминлар орасида яшаш учун, нормативлик мавқеи учун кураш кетаётганини кўрсатади: *план – режа, структура – тузилиш, разведка – қидириш, система – тизим, бухгалтер – ҳисобчи*.

3. Алмаштирилган бўлишига қарамасдан терминнинг аввалги муқобили қайта тикланган сўзлар гуруҳи. Бу гуруҳга бир алмашиб яна ўзи тикланган сўзлар киради: *пенсионер – нафақахўр, факультет – қуллиёт, студент – толиб (талаба)*.

Тадқиқотнинг **“Ўзбек тили луғат тизимидаги норма ва кодификацияланган герман тилларига хос ўзлашма сўзлар”** деб номланган иккинчи боби учта фаслдан иборат. Биринчи фаслда **“Норма ва кодификация талабларига мос герман тиллари ўзлашмаларининг тематик гуруҳлари”** ҳақида фикр юритилади.

Ўзлашмаларнинг катта қисми луғат ва қомусларимизда қайд қилиб улгирилган, миллий тилимиз луғат тизимидаги лексик бирликларга муқобиллик қила оладиган, ҳатто айрим ҳолатларда мавзу моҳиятининг аниқ ва тўғри ифодалашда афзал кўриладиган умумтушунарли ва умуммақбул тил бирликларидир. Уларнинг учрайдиган ва қўлланиладиган ижтимоий ҳаёт соҳалари турлича ва ранг-баранг бўлганлиги сабабли, бу ўзлашмаларни қуйидаги тематик гуруҳларга бўлиш мумкин:

Спорт ва унинг турларига оид ўзлашмалар: *акваланг, боксёр, гроссмейстер, цейтнот* каби 67 та.

Транспорт турлари ва унинг фаолияти билан боғлиқ ўзлашмалар: *автобус, бульдозер, крейсер, лайнер, дрезина* каби 65 та.

Молия ва бозор иқтисодиёти ўзлашмалари: *агрофирма, бизнес, лизинг, холдинг* каби 55 та.

Қурилиш материаллари ва анжомлари: *балка, дамба, кафель, фанер, шифер* каби 49 та.

Сиёсатга доир: *авахта, брифинг, менталитет, спикер* каби 41 та.

Ижтимоий тармоқ ва ахборот технологияларига оид ўзлашмалар: *веб сайт, интернет, ноутбук, хакер* каби 28 та.

Саноат ва техника: *дренаж, картер, помпа, центрифуга* каби 29 та.

Касб-хунарга оид: *дизайнер, дилер, продюсер, фермер* каби 25 та.

Ўлчов бирликлари: *ватт, герц, центнер, циферблат* каби 24 та.

Таомлар ва овқатланиш жойларини билдирувчи ўзлашмалар: *бифштекс, гамбургер, кетчуп, коктейл, иницел* каби 25 та.

Муסיқачилик: *балетмейстер, клип, плеер, фокстрот* каби 23 та.

Ҳарбий соҳага оид: *гауптвахта, конвой, снайпер, штаб* каби 22 та.

Тиббиёт соҳасига доир: *бинт, клон, рентген, шприц* каби 21 та.

Кийим-кечак турлари: *галстук, киттел, ишляпа, шуба* каби 20 та.

Кемасозликка хос ўзлашмалар: *анкер, люк, итурвал, яхта* каби 14 та.

Маданий ҳаётга оид: *анилаг, кемпинг, слайд, шоу* каби 13 та.

Матбаачилик: *абзац, буклет, ватман, офсет* каби 12 та.

Матоҳ-товарлар турлари: *брезент, ватин, линт, штапел* каби 12 та.

Иншоот турларига оид ўзлашмалар: *дюкер, зал, камин, холл* каби 10 та.
 Идишлар турлари: *бак, канистр, кружка, рюмка* каби 11 та.
 Жонли мавжудотлар: *акула, гиббон, лиллипут, фауна* каби 10 та.
 Таълим соҳаси: *коллеж, тест, университет, факультет* каби 10 та.
 Ишлаб чиқариш: *брак, верстак, жин* каби 9 та.
 Мебел-уй жиҳозлари: *матрас, сейф, стеллаж, табуретка* каби 9 та.
 Давлат арбоблари, унвонлари: *герцог, кайзер, канцлер, граф* каби 8 та.
 Ижтимоий социал гуруҳлар: *гангстер, люмпен, бойкотчи* каби 7 та.
 Меҳнат ва иш қуроллари: *дрель, лобзик, молберт, цанга* каби 6 та.
 Географик ва маданий жойлар номлари билан боғлиқ ўзлашмалар: *бухта, диснейленд, парк, сквер* каби 8 та.
 Гиёҳ ва дориворлар номлари: *допинг, дуст, папирос, сирен* каби 6 та.
 Иш юритиш воситалари: *бланка, формуляр, чек, регистрация* каби 8 та.
 Адабий жанрлар: *проза, фольклор, формализм* каби.
 Почтага алоқадор ўзлашмалар: *адрессат, адрессант, бандерол, почтаммт* каби.
 Кончиликка оид ўзлашмалар: *шахта, шахтёр, шихта, шурф* каби.
 Табиат ҳодисалари: *айсберг, пассат, тайфун, шторм* каби.
 Минерал ўғитлар: *фосфорит, фосфат, шлак* каби ўзлашмалар.
 Турли хил соҳаларда турли маъноларда учровчи ўзлашмалар: *блок, портал, рейтинг, тренинг* каби 20 та сўз.

Кодификацияланган, луғат ва қомусларда учровчи 728 та сўздан, юқоридаги 685 таси тадқиқот ишимизда қайд қилинди, қолган 43 таси эса зикр қилинган тематик гуруҳларга мос келмади, бироқ умумий инвентарда мавжуд.

Иккинчи фасл **“Норма ва кодификация талабларига мос спорт соҳасига оид ўзлашмаларнинг лексик семантик таҳлили”** деб номланган. Мазкур фаслда тилимизнинг норма ва кодификация талабларига жавоб берадиган спорт соҳасига оид ўзлашмаларнинг айримларини лексик-семантик таҳлилга тортдик.

Мазкур фаслда спорт соҳасига оид 66 ўзлашманинг айримлари (полисемантик ҳисобланган *бокс, аутсайдер, штанга*; моносемантик тарзда қабул қилинган *финал, финиш, ҷайтнот*; вариантдорлик хусусиятли *ганбол – қўл тўпи, голкиппер – дарвазавон, ватерполо – сув полоси*; ўзбекча сўз ясовчи морфема олган *спортсмен – спортчи, волейболист – волейболчи, спринтер – спринтчи*; синонимлик хусусиятига эга *ралли, кросс, трек*; антонимлик хусусиятига эга *спринтер ва стайер*, тилимизда муқобили йўқ *картинг, бодибилдинг, нокаут, нокдаун, раунд, ринг, таймаут*; бошқотирма спорт ўйинларидан *чайнворд, кроссворд*)ни лексик-семантик таҳлил қилдик.

Спорт соҳасига оид ўзлашмаларнинг 30 га яқини аслий тилга нисбатан миллий тилимизда маъно жиҳатидан (семантик-синтактик) фарқланишларга эга, жумладан, улар аслий тилда кўп маъноли, тилимизга эса бир ёки иккитагина маъноси билан кириб келган, ёки бўлмаса ўзлашмаларда маъно ўзгариши – маъно кенгайиши, маъно торайиши ёки кўчма маъно кашф этганлик (кўпроқ оғзаки нутқда кузатилади) ҳолатлари учрайди. Масалан,

инглизча *ras* сўзи “узатмоқ, оширмоқ” маъносига эга бўлиб, спорт ўйинларида бир ўйинчининг ўз шериги (жамоадоши)га тўп ёки шайбани узатишини билдиради. Французчадан қабул қилинган *ras* ўзлашмаси эса, аслий тилда “ўйинни ўтказиб юбораман” маъносига эга бўлиб, карта ўйинида: ўйиннинг айнаи бир даврасида (карта айланишида) фаол қатнашишдан воз кечиш ёки мағлубиятни тан олишни англатади. Инглизча *set* ва русча *сет* сўзларини келтириш мумкин. Мазкур ўзлашма инглиз тилида *теннис ўйинида одатдаги уч партиянинг ҳар бири* ва русча *сет кундалик ҳаётимизда тўр, тузоқ* маъноларига эга. Сўзлашув тилида унинг *сетка* шакли кўп ишлатилади.

Учинчи фасл **“Норма ва кодификация талабларига мос молия ва иқтисод соҳасига оид ўзлашмаларнинг лексик семантик таҳлили”** деб номланади, унда умумий рўйхатдаги 128 ўзлашмадан 55 таси назарда тутилиб, улардан халқимиз ҳаётига ўтган асрларда кириб келган *банк, банкир, биржа, бюджет, марка, вексел, стерлинг, доллар* ўзлашмалари каторида, янги аср бошларида, айниқса, мустақиллик йилларида ўзлашиб, тилимиз норма ва кодификация меъёрларига мослашган ва кўплаб янги-янги тил бирликлари ясаган, маъноларини кенгайтирган *тендер, бизнес, фермер, холдинг* каби сўзлар лексик-семантик жиҳатдан бафуржа таҳлил қилинди:

“Тендер” ўзлашмаси инглиз тили маҳсули бўлиб, унинг инглизчада от сўз туркумига оид: 1) (*расмий*) *таклиф*; 2) *пудрат учун билдиришнома*; 3) *сумма* маънолари ва феъл сўз туркумига оид: 1) *таклиф қилмоқ*; 2) *пул киритмоқ*; 3) *савдо учун ариза бермоқ*; 4) *маъқул иш тутмоқ*; 5) *тақдим этмоқ*; 6) *гамхўрлик қилмоқ*; 7) *диққат билан кузатмоқ* маънолари мавжуд. Бундан ташқари бу сўзнинг “*елканли кема*”, “*кичик корабль*”, “*локомотив учун кўмир сув ташиб юрувчи запас вагон*”, “*ҳарбий кемалар учун запас овқат, қурол-яроғ, ёнилғи ташиб юрувчи кема*” маънолари ҳам бор. Бу маънолар ҳозирги ўзбек луғатларида ҳали қайд қилинганича йўқ.

Лингвистик ва экстралингвистик омиллар сабаб, бу ўзлашма кундалик ҳаётга шу даражада тез сингишдики, унинг маънолари тез кенгая бошлади, ўзлашма бераётган маълумотнинг тасаввур кенглиги ва у англатадиган ассоциацион ҳис-туйғулар таъсирида янги маънолар кашф этила бошланди. Кўплаган сўз бирикмалари ва ясама сўзлар ясалди: *тендерчи, очиқ тендер, ёпиқ тендер, чекланган тендер, тендер савдоси, тендер комиссияси, тендер жараёнлари, тендер харидлари, тендер тенглиги, тендер ҳужжатлари, тендер натижалари, тендер танловлари, тендер голиби, тендер шаффофлиги, тендер битими, тендерда иштирок этиши, тендер эълон қилиши* каби тил бирликлари оммавий ахборот воситалари саҳифаларида ва телевидение ҳамда интернетда фаол ишлатила бошланди; *тендерга олмоқ, тендер тузмоқ, тендер ўтказмоқ, тендерлаштирмоқ* каби феъл ва феълли бирикмалар сўзлашув тилидан тушмай қолди.

Диссертациянинг учинчи боби **“Ўзбек тилидаги нормалашиб ва кодификациялашиб улгурмаган герман тилларига хос ўзлашмалар таҳлили”** деб номланган. “Норма ва кодификациялашиб улгурмаган ўзлашмаларнинг лексик-семантик таҳлили” деб номланган биринчи фаслда

уларнинг тилимиз норма-меъёрларига номутаносиб хусусиятлари кўрсатилди: 1. Нотанишлик: а) сўз шакли; б) имло; в) талаффуз. 2. Маъно: а) аталмоқчи ва кўрсатилмоқчи нарса ва ҳодиса; б) англашилиши кутилган маълумот. 3. Мазмун: а) сўз заминида турган нарса ва ҳодиса; б) ақл, фикрлаш билан тушуниладиган мантиқий мундарижа. 4. Замир: а) сўз асосида турган нарса ва ҳодиса; б) сўз қиймати; в) алмашув, абстракт сўзнинг конкрет нарса ва ҳодисага алмашланиши хусусияти. 5. Моҳият: а) сўзнинг аҳамияти ёки сўз нима учун керак, сўз нима мақсадда қўлланилаяпти, ҳаётда ва фаолиятда қандай ўрин тутади; б) туб ҳақиқат.

Бундай ўзлашмалар қуйидагича тематик гуруҳларга ажратилди:

Молия: андерлаинг, антрепренер, биллинг, ребрендинг каби 86 та.

Ижтимоий тармоқ ва ахборот технологияларига оид сўзлар: аккаунт, видеоблогер, инстаграм, челленж каби 72 та.

Спорт: боулинг, маунтинбайк, пауерлифтинг, скайдайвинг каби 42 та.

Турли хил соҳаларда турли маъноларда учровчи сўзлар: драйвер, имиж, контейнер, фидбек каби 29 та.

Транспорт: бампер, даблдекер, кроссовер, мидибус каби 15 та.

Давлат тизими: бундесрат, бундесканцлер, коносамент, митап 18 та.

Техник саноат: блендер, дрон, тостер, факс каби 12 та.

Касб-хунар: клипмейкер, копирайтер, мейкер, промоутер каби 12 та.

Кулинария: киндер-сюрприз, кока-кола, лаваш, фаст-фуд каби 13 та.

Муסיқачилик: реггей, реп, рок-хит, стереоплеер каби 16 та.

Шахсни ифодаловчи: лузер, топ-модел, хейтер, шоумен каби 14 та.

Кийим-кечак: мом-фит, полувер, свитер, смокинг каби 8 та.

Маданий ҳаёт: кастинг, лов стори, опен эйр, пикник каби 15 та.

Матбаачилик: бестселлер, брошюра, дисклеймер, копияст каби 6 та.

Иншоотлар: кафефехауз, конгресс-холл, хостел, дрим-сити, паб 10 та.

Ижтимоий гуруҳлар: бойфренд, гёрлскайт, панк, скинхед каби 7 та.

Фан соҳаларига оид: аблаут, анлаут, ауслаут, аутбридинг каби 6 та.

Тиббиёт: атомайзер, гендер, клониринг, скрининг каби 6 та.

Деталлар: дюбел, зенкер, плунжер, фитинг, штуцер каби 8 та.

“Гўзаллик” парвариши: диспорт, кёрлер, пилинг, пирсинг каби 5 та.

Ҳарбий: оберлейтенант, ротмистр, штабскапитан каби 7 та.

Иқтисод: комплаенс, лейбл, лоукастер, пиар, секонд-ханд 5 та.

Ишлаб чиқариш: голден-фрут, картер-пиллер, коворкинг, риформинг.

Географик жойлар: гарденс-ресиденс, диснейленд, палм-бич, соутсид.

Оммавий ахборот: масс-медиа, пресс-релиз, реалити-шоу 3 та.

Ўлчов бирликлари ва асбоблари: баррел, мегапиксел, тесла 3 та.

Иш бошқариш ва юритиш: билборд, клининг, ресепшин 3 та.

Матоҳ-товар: блекаут, зиппер.

Давлат арбоблари: кайзер, маркграф.

Таълим соҳаси: фулбрайт, шорт-лист.

Қишлоқ хўжалигига оид атамалар: кластер, рейграсс.

Қурилиш материаллари: грунтовка, фланец.

Сиёсат ва оқимлар: истеблишмент.

Халқ байрамлари: *боксинг дей, валентин дей, хеппи буздей.*

Флот: *юнга, лоцман, мичман.*

Жонли мавжудотлар: *валдинеп, шнек.*

Адабий жанрлар: *дадаизм, киберпанк.*

Табиат ҳодисалари: *афтершок, винд.*

Мурожат ва маъқулловчи сўзлар: *хеллоу, окей, йес, олрайт* ва бошқалар.

Иккинчи фасл **“Кодификацияланмаган ҳамда мулоқотда нотаниш ўзлашмалар”** деб номланди. Мазкур фаслда ўзлашмаларнинг имло ва талаффузида бегоналик, маъноларида нотанишлик, уларнинг кўп ҳолларда мавҳум қолиши, берилаётган маълумот нима ҳақида эканлиги ёки кимга қаратилганлиги аксарият ҳолларда номаълум сўзларнинг айримлари таҳлил қилинди. Молия соҳасида учраган 86 та сўздан *андеррайтинг, биллинг, франчайзинг, демпинг, антидемпинг, бренд, брендинг, ребрендинг*; спорт соҳасида учраган 42 сўздан эса *гаймер, дайвинг, дартс, дрифт, маунтинбайк* сўзлари лексик-семантик жиҳатдан таҳлил қилинди. Жумладан, молия-иқтисод соҳасига оид яна айрим ўзлашмалар сўзлар оиласининг айрим “аъзолари” билан бирга тилимизга кириб келганлигини кузатиш мумкин:

“*бренд*”, “*брендинг*” ва “*ребрендинг*” каби. Маълумки, *бренд* (сўз туркуми жиҳатдан – от) ўзлашмаси тилимизда нормалашиб ва кодификациялашиб улгурмаган бўлса ҳам, савдога алоқадор, мол-товарни тушунадиган халқимиз вакиллари учун унинг (инг. brand – тамға, савдо белгиси) маъноси тушунарлидир. У истеъмолчи онгидаги маҳсулот ёки хизмат ҳақидаги ғоялар, фикрлар, уюшмалар, ҳиссиётлар, қиймат хусусиятлари мажмуаси бўлиб, маҳсулот ва хизматнинг руҳан тассавури ёки товарнинг мавҳум номидир. *Брендинг* (инг. branding) “тамғаламоқ” маъносини билдириб, тилимизда истеъмолчилар ўртасида мунтазам равишда шаклланиб бориш, мол-товарга бўлган талабни кучайтириш ва товар савдосини жонлантириш бўйича маркетинг жараёнини англатади. Бу ўзлашманинг “брендлаш, брендлаштириш” тарзида ёзилиш ва айтилиш шакли ҳам учрамоқда. Фарқи маъно жиҳатдан айтиш, сўз туркуми жиҳатидан эса инглиз тилида феълнинг инфинитив формаси бўлса, ўзбек тилида феълнинг ҳаракат номи бўлиб келишидир. *Ребрендинг* ўзлашмаси инг. *rebranding* сўзидан олинган бўлиб, ўзбек тилида *фаол маркетинг стратегияси; брендни ўзгартириш учун чора-тадбирлар мажмуини ўз ичига олади.*

Учинчи фасл **“Кодификацияланмаган, бироқ кундалик ҳаётда фаол ва умумтушунарли ўзлашмалар”** деб номланади. Бу фаслда кодификацияланмаган, бироқ кундалик ҳаётда фаол ва умумтушунарли бўлган ўзлашмалар замонавий лингвистик парадигмалар асосида изоҳланди. Жумладан, ҳаётимизнинг кейинги ўн йилликларда тилимизга *блог, блогер, вай-фай, гамбургер, хостинг, инстаграм, интернет, кастинг, кластер, клик, лайф, лайфхак, лов стори, онлайн, офлайн, пейми, скрининг, телеграм, тик-ток, фейк, фейсбук, флешмоб, фоллов, фолловер, челленж, хот-дог* каби кўплаган чет сўзлар ўзлашдики, улар нафақат матбуот саҳифаларида, радио

эшиттиришларида ва телевидение кўрсатувларида, балки оддий авом халқ сўзлашув тилида ҳам кундалик ҳаёт учун зарурий мулоқот воситаси ва ижтимоий турмушнинг ифода тарзига айланиб улгурди.

Мазкур сўзлар таркибидан *блог, блогер, интернет, онлайн, оффлайн, сайт* ўзлашмалари маъно жиҳатидан ва лексик норма меъёрларига нисбатан таҳлилга тортилди. Масалан, “блогер” сўзи “*блог*” *юритувчи* ва *веб-сайт* ёки *саҳифа юритувчи* деган маъноларни англатади. Айни ҳолда эса “блогер” *блог юритувчи шахс* демакдир. У юритаётган блогни давомийлик ва тўлдириб борилиши нуктаи назардан кичик газета ёки журналга ўхшатиш мумкин, фақат бу оммавий ахборот воситасининг штатида биргина мухбир-блогер бўлади. У бир вақтнинг ўзида ҳам муаллиф, ҳам муҳаррир, ҳам саҳифаловчи ҳисобланади. Бундан ташқари, дизайнерлик, дастурчилик, фото ва видеолар монтажини ҳам блогернинг ўзи қилади. Бугунги кунда блогерларнинг ўз блогини юритиши турига қараб қуйидаги гуруҳларга бўлиш мумкин: веб-саҳифа блогери; ютуб блогери; ижтимоий тармоқ (файсбук) блогери; мессенжер блогерлари (телеграм, инстаграм); радио блогери ва ҳ.к.

ХУЛОСА

1. Адабий норма – бу онгли равишда, қонунлаштирилган, танлаш ва баҳолаш асосида қоидаларга солинган, ёзувда мустақкамланган (кодификацияланган), намунавий, нуфузли, объектив зарурий, замонавий (синхрон), коммуникатив зарур, вариантдор, турғун, анъанавий, динамик ўзгарувчан, услубий тармоқланган ва тил эгалари томонидан тан олинган ва маъқулланган меъёрлардир.

2. Норма меъёрлари ўзлашмаларга нисбатан ҳар қандай тил луғат таркибидаги чет сўзларни мезбон тил эгаларига мулоқотда мақбул бўлганлик, замона ва маконан, маънан ва мазмунан ижтимоий шаклланганлик, фикр алмашиш мавзуси ва моҳиятига қараб танланганлик, услубий чегараланганлик, умумтушунарлилиқдир.

3. Тил кодификацияси тилнинг барча (фонетик, грамматик, лексик) қоидаларига мослашган ва тил нормалари асосида шакллантирилган, хусусан ёзма (айрим ҳолларда оғзаки) манбаларда қайд қилинган сўз ва сўз бирикмаларининг йиғиндисидир.

4. Ўзлашмаларни кундалик турмушда тез-тез учратиш, кўриш, эшитиш ва уларга ҳаётини зарурат борлигини англаш ва улардан фаол фойдаланишга одатланиш норма ва кодификация меъёрлари учун муҳим омилдир.

5. Тилимиздаги ўзлашмаларнинг тематик гуруҳлар сони салмоқли ва ранг-баранг, улар ижтимоий ҳаётимизнинг кўпчилиқ жабҳаларини ўз ичига олади ҳамда халқимизнинг кундалик турмуши учун зарур нарсалар ва уларнинг номлари билан боғлиқ тил бирликлари.

6. Ўзлашмаларнинг миқдор жиҳатидан мавзулараро тақсимланиши фарқли, баъзиларида (*спорт, молия ва иқтисод*) кўп – юздан ортиқ, баъзи бирлари (табиат ҳодисалари, минерал ўғитлар) оз – ўнга ҳам етмайди.

7. Ўзлашмалар орқали ифодалинаётган нарсa, ҳодиса ва ном ўртасида муштараклик узвий ва кучли бўлиб, улар англатаётган маъно (хабар, маълумот)ни мулоқотда идрок қилинишида тилимиздаги муқобилларига нисбатан ўзлашма фаоллик қилади.

8. Норма ва кодификацияланган ўзлашмалар ичида миқдоран спорт соҳасига оид бирликлар кўп бўлиб, уларнинг айримларига тилимизда муқобил вариантлар мавжуд, баъзиларига қисман мавжуд, айримлари эса изоҳ орқали берилиш қоидалашган.

9. Кўпчилик ўзлашмаларнинг тилимизда на муқобили бор ва на изоҳи мавжуд, тил бирликлари айнан қабул қилинган *бадминтон*ни қандай ўйин эканлиги, *каноэ*нинг қандай кема эканлиги, *нокаут*нинг қандай руҳий ҳолатлигини ҳар ким ўз тажрибаси бўйича тасаввур қилади.

10. Ўзлашмаларнинг эллик фоизга яқинида аслий тилга нисбатан миллий тилимизда маъно жиҳатидан (семантик-синтактик) фарқлар бор, жумладан улар аслий тилда кўп маъноли, тилимизга эса бир ёки оз (барча маъноси тўлиқ бўлмаган ҳолда) маънолари билан кириб келган.

11. Ўзлашмаларда маъно ўзгариши, маъно кенгайиши, маъно торайиши, маъно мустақиллиги, ўзаро маъно муносабатларда зидлик (антонимлар), маънодошлик (синонимлар), вариантдорлик (муқобил сўзлар) ёки кўчма маъно кашф этганлик (кўпроқ оғзаки нутқда кузатилади) ҳолатлари мавжуд.

12. Молия ва иқтисод соҳасига оид 128 та ўзлашмадан 53 таси норма ва кодификация талабларига мос келади. Бунда дастлаб шўро тузуми, кейинчалик давлатимизнинг мустақиллик давридаги ижтимоий-сиёсий (*агрофирма, макрофирма, микрофирма, фермерчилик*) ўзгаришлар катта роль ўйнаган.

13. Ички ва ташқи лингвистик факторларнинг билвосита ва бевосита таъсирида халқимизнинг кундалик моддий ва маънавий ҳаёти учун зарур тил бирликлари (*фермер, дилер, маклер, риелтор, менежер, спонсор, инвестор*) фаол ўзлашган.

14. Иқтисодий муҳим нарсa ва ҳодисаларни ифодалаш, моддий ва материал нарсалар бозорига қизиқиш ва эҳтиёжларини қоплашни англатувчи ўзлашмаларнинг қўлланиши масала моҳиятини тез идрок қилишда устунлик қилади ҳамда кўпчилигининг имло ва талаффузи ўзбекчалаштирилди. Натижада сўзлашув тилида норма ва кодификация мезонлари шаклланди.

15. Ўзлашмаларнинг аслий (*тендер – танлов*) маънолари нафақат кенгайди (*тендер – кўрик, тендер – пудрат, тендер – товар, пул, тендер – муомала воситаси, тендер – бадал*), балки миллийлашди, хусусийлашди (*хоразмча тендер, андижонча тендер*). Мамлакатимизда кечаётган ижтимоий-сиёсий формацион ўзгаришлар натижасида айрим ўзлашмаларнинг тарихан салбий маънолари ижобийлашди.

16. Айрим *бизнес кейс, бизнес семинар, бизнес клуб, бизнес этика, бизнес банк* каби сўз бирикмалари тўла қабул қилинган ҳолда, тилимизда *соф холдинг, аралаш холдинг* каби янги тил бирликлари ясалди.

17. Норма ва кодификациялашиб улгурмаган ўзлашмалар (атамалар ва терминлар)нинг нисбатан кўпчилигига тилимизда ҳатто муқобил сўзлар ҳам

мавжуд эмас, улар орқали билдирилмоқчи бўлган маълумотларни тилимиз луғат тизимига таяниб изоҳлаш ҳам қийинчилик туғдиради, шарҳи эса бутун-бутун гап ёки контекстни талаб қилади.

18. Кундалик мулоқот нормаларига имло, талаффуз ва маъно жиҳатдан мослашган бўлса ҳам, ҳали луғатларимизда кодификация қилиниб улгурмаган айрим чет сўзлар ўзлашдики, улар нафақат матбуот саҳифаларида, радио эшиттиришларида ва телевидение кўрсатувларида, балки оддий халқ сўзлашув тилида ҳам умумтушунарли, кундалик ҳаёт учун зарур мулоқот воситасига ва ижтимоий турмушнинг ифода тарзига айланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ
УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХОДЖАЕВА ГУЛШОД БАХАДИРОВА

**ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КОДИФИКАЦИЯ
СЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ИЗ
ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Ургенч – 2022

Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2019.1.PhD/Fil 897.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета (fil-ik.urdu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziynet.uz.

Научный руководитель:

Джуманиязов Атабай,
кандидат филологических наук, профессор.

Официальные оппоненты:

Кулмаматов Дустмамат Саттарович,
доктор филологических наук, профессор
УзГУМЯ,

Норбаева Шукуржон Хайитбаевна,
доктор философии по филологическим наукам
(PhD), доцент

Ведущая организация:

Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «24» января 2023 г. в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14). Тел.: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета (зарегистрирована за № Р 649). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14. Тел.: (99862) 224-67-00).

Автореферат диссертации разослан «11» января 2023 г.

(Протокол реестра рассылки № 8 от «11» января 2023 г.)



З.Дусимов,
председатель научного совета по
присуждению ученой степени, доктор
филол. наук, профессор,

С.М.Сариев,
ученый секретарь научного совета по
присуждению ученой степени, доктор
филол. наук (DSc), доцент,

А.Д.Уразбоев,
председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученой степени, доктор филол. наук
(DSc), доцент.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании проблема исследования вопроса лексикографической кодификации языковых норм и заимствований в современных парадигмах всегда были предметом дискуссии. Следует отметить, что абсолютно чистого языка на земле не существует, слова всегда заимствуются из одного языка в другой, слова из лексикона преуспевающего народа по той или иной причине попадают в языки других народов. По этой причине народы мира, как и их языки, постоянно контактируют друг с другом, и в этом процессе естественно и исторически один дополняет другого, живут и развиваются в условиях взаимосвязанности друг с другом. Изучение языковой нормы на научной основе осуществлялось в основном Пражском лингвистическом кружке, бывшем советском языкознании, развивалось в научных теориях Э. Косериу, взглядах американских, английских и немецких лингвистов.

В мировой лингвистике достаточно проанализирована языковая норма и различные аспекты ее оценки. Если, например, некоторые лингвисты характеризуют норму языка как систему и подчеркивают, что понятие нормы непосредственно связано со сферой существования языка и должно использоваться в ее пределах, другие пытаются определить границу между языковой нормой и кодификацией. На сегодняшний день считается одним из важных требований выделение трех аспектов оценки языковой нормы (умение говорящего правильно, четко и емко излагать свои мысли; воздействие на слушателя на том или ином уровне; структура определенного языка и его традиции). Языковая норма является продуктом литературно-исторического процесса и может рассматриваться как совокупность фонетических, грамматических и лексических правил.

В узбекском языкознании выполнен ряд работ по лексикографическим особенностям языковых норм и заимствований, но изучение лексикографической кодификации слов, проникших в узбекский язык из германских языков, протекает относительно медленно. Решение этой проблемы заключается в анализе нормы во взаимосвязанности с изучением системно-структурных возможностей языка, расширением социальной функции литературного языка и ростом его функционального разнообразия, некоторыми социологическими аспектами литературного языка, вопросами культуры речи, а также духовной (психологической) и реляционной (коммуникативной) сторонами языка. Известно, что «... Узбекский язык как яркий и бесценный продукт многовекового культурного, научно-духовного и художественного мышления, интеллектуального потенциала нашего народа является одним из богатых и древних языков мира. Именно родной язык был для наших предков главным фактором национальной самоидентификации. На этом языке они создавали величайшие образцы культуры, научные

открытия, художественные шедевры»¹. С одной стороны, это благо ощущается в постоянном движении и росте нашего языка, а с другой стороны, выражается в рациональном использовании средств иностранных языков. Ведь в узбекском языке «...раньше в употреблении слов упор делался на внешние возможности (способ заимствования слов), теперь главным критерием выступает стремление использовать внутренние его возможности языка»². В обоих случаях проблеме кодификации не уделялось достаточного и серьезного внимания. Это свидетельствует о том, что рассматриваемый вопрос чрезвычайно актуален в узбекском языкознании.

Одной из приоритетных задач нашего государства является поддержка научных исследований талантливых молодых ученых, повышение авторитета и репутации ученых в обществе. Данное исследование в определенной мере служит реализации приоритетных целей и задач, отмеченных в постановлениях и указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3160 «О поднятии на новый уровень повышения эффективности духовно-просветительской работы и развития сферы» от 28 июля 2017 года, № ПП-4479 «О широком праздновании тридцатилетия принятия закона Республики Узбекистан “О государственном языке”» от 4 октября 2019 и в других нормативно-правовых документах по данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. При освещении вопроса о языковых нормах и лексикографической кодификации заимствований исследование осуществлялось с учетом опыта мировых и узбекских языковедов. В частности, теоретические взгляды таких ученых-языковедов, как Б.Гавранек, В.Барнет, Й.Вахек, Э.Косериу, Э.Гауерз, А.Маркуордт, Р.Тренч, Г.Хартунг,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги “Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли” мавзусидаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

² Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б.5.

Д.Крепп, А.Норейн, Я.Гримм, К.Гофман, А.Енгелин, М.Мюллер, А.Шлейхер, К.Андерсен, Х.Мозер⁸, в мировом языкознании имеют большое значение при анализе языковой нормы с научно-теоретической точки зрения. В русском языкознании в трудах М.В.Ломоносова¹, С.П.Обнорского², А.Х.Востокова, Я.Г.Грота, А.А.Потебни, В.И.Чернышёва³, С.И.Ожегова, Ф.П.Филина, Б.Н.Головина, В.Г.Костомарова, Л.И.Скворцова на повестку дня были поставлены актуальные теоретические проблемы языковых норм и культуры речи и предприняты усилия по поиску удобных и авторитетных путей решения этих проблем.

Несмотря на то, что в узбекском языкознании были сделаны некоторые замечания, написаны и масштабные научные работы, посвященные проблеме языковых норм, данная проблема до сих пор не нашла своего исчерпывающего решения. Существует много спорных моментов в определении важных практических и теоретических вопросов типа предмет нормы, объект ее наблюдения. Природа языковой нормы и ее место в языковой системе еще недостаточно определены. Анализ вопроса в отношении заимствований в нашу словарную систему, изучение иноязычных слов в связи с нормами и кодификационными критериями нашего языка до сих пор не решен в узбекском языкознании в полной мере. В самом деле, трактаты, пособия и монографии, написанные до сих пор на эту тему, были проанализированы, прежде всего, в аспекте культуры речи⁹, нормы¹⁰ и, в редких случаях, кодификации¹¹.

⁸ Барнет В. Языковая норма в социальной коммуникации. Проблемы нормы в славянских литературных языках в синхронном и диахронном аспектах. – М., 1976. – С.48.; Vachek I. On the linguistic status of written utterances. Omagiu lui Alexandru Rosetti. – Bucuresti, 1965. – P.959-963.; Косерпу Е. Синхрония, диахрония и история. Новое в лингвистике. Вып.3. – М., 1963.; Gowers E/ Plain words & A guide to the use of English. – L., 1948. – P.28.; Marcwardt A. and Walcott F. Facts about current English usage. English monograph 7. National Council of Teachers of English. – N.Y.L.: 1938. – P.20.; Trench R. On some deficiencies in our English dictionaries. Transactions of the philological society. part II. – L., 1857. –P.4-5.; Hartung Ch. Doctrines of English usage. The English journal. – 1956. Vol.XLV.9. – p.517-525.; Polley R. Teaching English usage. – N.Y-L.: 1946. – p.17-25.; Krapp G. Modern English . Its growth and present use . – N.Y., Chicago, Boston. 1909. – p.333.; Moser H. Sprache-Freiheit oder Lenkung? Duden –Beiträge. 25. – Mannheim, 1976.

¹ Ломоносов М.В. Полное собрание. Т.7. Труды по филологии. 1739-1758. – М. –Л., 1952. – С.48.

² Обнорский С.Р. Ломоносов и русский литературный язык. Избранные работы по русскому языку. – М., 1960. – С.112.

³ Чернышёв В.И. Правильность и чистота русской речи. Опыт русского стилистической грамматики. – М., 1913. – С.86.

⁹ Қўнғуров Р.Қ., Каримов С.А. Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти. – Самарқанд, 1984; Ўринбоев Б. Ўзбек нутқининг баъзи масалалари. // Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент: Фан, 1973; Бегматов Э., Бобоева А., Асомидинова М., Умуркулов Б. Ўзбек нутқи маданияти очерклари. – Тошкент, 1989; Қўнғуров Р.Қ., Каримов С.А., Курбонов Т.И. Нутқ маданияти асослари. 1-қисм. – Самарқанд, 1985; 2-қисм. – Самарқанд, 1986, 3-қисм. – Самарқанд, 1987; Иброҳимов С. Нутқ маданияти ва адабий талаффуз ҳақида. – Тошкент: Фан, 1972; Қудратов Т. Нутқ маданияти асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992.

¹⁰ Маматов А.Е. Библиографический указатель работ по культуре речи и языковой норме. I-II часть. – Ташкент, 1990; Бегматов Э. Ва бошқалар. Адабий норма ва нутқ маданияти. – Тошкент, 1996. – Б.9. Ғуломов А. Адабий тил нормалари. Нутқ маданиятига оид масалалар. – Тошкент: Фан, 1973. – Б.56; Шоабдурахманов Ш.Ш. Ўзбек адабий тилининг лексик нормалари.// Ўзбек тили нутқи маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.47-51; Маҳкамов Н. Адабий норма ва плеоназм. – Тошкент, 1998. Ғуломов А. Фонетик вариантлар ва адабий нормалар. Ўзбек тили морфем луғати. – Тошкент, 1977. Тошалиев И. Стилистик норма муаммолари // Стилистик норма ва унинг асосий хусусиятлари. Ўзбек тили адабиёти. – Тошкент. 1989, №5; Абдурахмонов Ғ.А. Ўзбек адабий тилининг стилистик нормалари.// Ўзбек тили нутқи маданиятига оид масалалар. – Тошкент, 1973. – Б.53; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. Абдусайдова А. Газета тили ва адабий норма. – Самарқанд, 1986.

¹¹ Ицкович В.А. Норма и ее кодификация. Актуальные проблемы культура речи. – М., 1970. – С.13. Жуманиязов А. Ходжаева Г.Б. Тилимизда норма ва кодификация масалалари борасида муҳтасар мулоҳазалар. Хоразм Маъмун Академияси ахборотномаси. – Хива, 2021.; Шу муаллифлар. Ўзлашмаларнинг тилимизга мослашиш мезони ва кодификацияланиш хусусияти таҳлили “бизнес” сўзи мисолида. – 2022; Шу муаллифлар. Ўзлашмаларнинг тилимизга мослашиш мезони ва кодификацияланиш хусусияти таҳлили “тендер” сўзи мисолида. – 2022. Шу муаллифлар.

В частности, до сих пор не освещено использование заимствований в просторечии и в прессе на основе дифференциальных и языковых норм. В прессе встречаются различные значения и вариации в написании заимствований (*оффис – офис, колледж – коллеж, менеджмент – менежмент*). Естественно, что в восприятии этих слов главную посредническую роль сыграла периодическая пресса, а вся ответственность, в свою очередь, легла на журналистов. Подходы к произношению, написанию, смысловому анализу и интерпретации заимствованных слов во многих случаях были индивидуальными (субъективными). Фонетический, грамматический и лексический анализ собранных примеров показал, что журналисты в большинстве случаев действовали с субъективной точки зрения, имея дело с иноязычными словами и употребляя их.

По этой причине существуют разные подходы к произношению, написанию и значению единиц, заимствованных из германских языков. Функционируют слова, которые встречаются в газетах и журналах, средствах массовой информации, в устной речи нашего народа, которые еще не зафиксированы в толковом словаре узбекского языка, и есть слова, за которыми не закреплены новые значения. Естественно, что это положение и характеристики играют решающую роль в определении критериев норм и кодификации заимствований.

Объективно оценивая проведенную научную работу по изучению норм и кодификации, можно сделать вывод, что и сейчас данный вопрос требует комплексного изучения на основе общих законов языкознания и богатого опыта, накопленного веками.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнялась диссертационная работа. Диссертационное исследование выполнено в рамках направления научно-исследовательских работ Ургенчского государственного университета «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания».

Цель исследования – выявить проблему лексикографической кодификации заимствований из германских языков (английского, немецкого, нидерландского), которые имеют особое значение в формировании и развитии нашего национального языка и становлении его норм.

Задачи исследования:

проанализировать проблемы нормы и кодификации в европейском, русском и узбекском языкознании в сопоставительном аспекте;

дифференциальное изучение особенностей адаптации слов германского происхождения к критериям норм и кодификации нашего национального языка;

освещение изменений значения и сферы применения германских заимствований, проникших в узбекский язык, на основе критериев нормы и кодификации;

распределить по тематическим группам германские заимствования в соответствии с требованиями норм и кодификации узбекского языка, в частности, единицы групп «спорт», «финансы» и «экономика», а также доказать их лексико-семантические особенности;

показать лексико-семантические аспекты заимствований, еще не соответствующих нормам и правилам кодификации;

интерпретировать некодифицированные и незнакомые в общении заимствования, а также некодифицированные, но активно употребляющиеся в повседневном общении иноязычные единицы;

составить список собранных заимствований.

Объектом исследования являются единицы словарной системы узбекского языка, представленные нормативными, кодифицированными и некодифицированными заимствованиями из германских языков.

Предметом исследования является лексико-семантический анализ более 1200 заимствований из германских языков, их расхождения в написании, произношении и семантике в процессе вхождения в лексику узбекского языка.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались описательный, классификационный, сопоставительный, сравнительно-исторический, дистрибутивный, индуктивный, этимологический, дифференциально-семантический и лингвостатистический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

литературная норма – узаконенные, образцовые, объективно необходимые, современные (синхронные), вариантные, традиционные, динамически изменяющиеся, стилистически разветвленные, признанные и утвержденные нормы и их закрепление в письменной форме – кодификационные требования доказываются в аспекте сопоставления исследований в европейском, русском и узбекском языкознании;

доказаны лексико-семантические особенности заимствований из германских языков, соответствующие требованиям норм и кодификации, т.е. приемлемые для носителей языка в общении, социально сформированные, отобранные по сути и содержанию, стилистически ограниченные, общепонятные заимствования, дифференцированные на тематические группы, связанные со спортом, финансами и экономикой;

обоснованы особенности адаптации заимствований из германских языков к нормам и критериям кодификации узбекского языка, в частности, семантическая трансформация, произошедшая в процессе усвоения, – расширение, значения, немотивированность значения, антонимия, синонимия, вариантность или выражение переносного значения;

на основе конкретных примеров из периодической прессы аргументированы лексико-семантические особенности заимствований из германских языков, не проходивших этап кодификации, а также не имеющих эквивалента в узбекском языке единиц, которые трудно интерпретировать на основе узбекской словарной системы, вследствие чего требующих пояснения в виде полного предложения или контекста;

раскрыта проблема лексикографической кодификации около 500 заимствований, еще не зафиксированных в наших словарях и энциклопедиях, но соответствующих общим норм устной речи нашего языка; выявляется, что некоторые из них представляют собой основу для образования новых языковых единиц в узбекском языке.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновывается, что выводы и результаты по вопросам нормы и лексикографической кодификации слов, заимствованных узбекским языком из германских языков, и результаты проанализированных в работе лингвистических материалов служат для обогащения языковедческой науки, в частности теории перевода и сопоставительного языкознания новыми научно-теоретическими понятиями, развития научных взглядов по анализу заимствований;

аргументировано, что заимствования из германских языков, их кодифицированные или некодифицированные альтернативы, соответствующие лексическим нормам нашего языка, могут стать дополнительным материалом для создания нового, усовершенствованного толкового словаря нашего языка; а анализ правописания, произношения и значения подобных единиц может предоставить важную информацию для теории языкознания;

установлено, что научные основы и теоретические выводы исследования могут послужить в качестве материала при написании учебных пособий по дисциплинам «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «История языка», «Лексикология» и «Стилистика», а также может послужить научной базой для магистрантов, докторантов и соискателей, изучающих особенности функционирования заимствований из германских языков в узбекском языке.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что, опираясь на конкретные научные источники при изложении теоретической информации, изучение специфики заимствований из германских языков в аспекте нормы и кодификации, собранные фактические материалы классифицированы на основе соответствующих методов, проанализированы и интерпретированы с использованием надежных теоретических источников и современных научных достижений языкознания.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они могут послужить для обогащения новыми знаниями существующих теоретических взглядов на лексикографическую кодификацию слов, заимствованных узбекским языком из германских языков; объясняется тем, что некоторые заимствования, еще не зафиксированные в словарях и энциклопедиях, но соответствующие общепринятым критериям нормы нашего языка, особенно в разговорной речи, служат теоретической базой для определения особенностей соответствия литературным нормам и кодификационным критериям нашего языка.

Практическая значимость результатов исследования заключается в эффективности их использования при создании словарей заимствований и

обогащения существующих их изданий, при организации лекций и семинаров по дисциплинам введение в языкознание, общее языкознание, лексикография, история языка, лексикология, стилистика, теория и практика перевода, указанных в учебном плане филологических направлений, в частности отделений иностранных языков.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты анализа языковой нормы и лексикографической кодификации слов, заимствованных узбекским языком из германских языков:

были использованы при реализации фундаментального проекта № ФА-Ф1-Г005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», проводимого в 2017-2020 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 82/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 04 марта 2022 года). В результате были проанализированы особенности процесса заимствования германских слов узбекским языком, вопросы их адаптации к нормам и кодификационным критериям нашего языка, а также показаны их причины и последствия, определены орфографические, произносительные и смысловые изменения заимствований;

были использованы при реализации фундаментального проекта F1-FA-G002 «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы», проведенного в 2012-2016 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 81/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 04 марта 2022 года). В результате было установлено, что понятие литературной нормы является историческим и общественно-лингвистическим явлением, и его постоянное развитие и совершенствование в связи с развитием общества служит показу превосходства национального литературного языка данного народа. Также разъясняются критерии кодификации и тематического распределения заимствований по смыслу и количеству;

выводы по фонетическому, морфологическому и семантическому анализу заимствований, восходящих к германским языкам, приведенные в работе, были использованы при подготовке туристических раздаточных материалов, связанных с историей Хорезма и Хивы и в дальнейшем развитии общих знаний и навыков о нашем языке специалистов отрасли, гидов-переводчиков и экскурсоводов (Справка № 110 Министерства туризма и культурного наследия Республики Узбекистан от 28 марта 2022 года). В результате усовершенствована информация, предоставляемая туристам, полностью раскрыты значения употребляемых слов;

результаты исследования были использованы при подготовке сценариев программ и передач Хорезмской областной телерадиокомпании, в частности, передач телевизионной программы «Ассалом Хоразм» (Справка № 431

Хорезмской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 11 апреля 2022 года). В результате были проанализированы особенности приспособления к нормам и кодификационным критериям нашего языка процессе заимствования слов из германских языков, показаны их причины и последствия, выявлены орфографические, произносительные и смысловые изменения заимствований.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 12 научно-практических конференциях, в частности на 7 республиканских и 5 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 7 – в республиканских, 2 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения (таблицы и словарь). Общий объем диссертации составляет 188 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Исследование проблем литературной нормы в языкознании»**, первый параграф которой посвящена **«Интерпретации норм в европейском и русском языкознании»**.

Интенсивное изучение языковых норм в Европе сосредоточено в следующих четырех центрах: 1) чешской (пражской) школе языкознания; 2) научные теории Э.Козериу; 3) научные взгляды американских, английских и немецких языковедов и 4) в советском языкознании. При анализе языковой нормы с научно-теоретической точки зрения заслуживают внимания таких представителей Пражской школы лингвистики, как Б.Гавранек, В.Матезиус, А.Эдличка, В.Барнет, Й.Вахек и другие. В частности, в своих научных наблюдениях Б.Гавранек характеризует норму как систему и подчеркивает, что понятие нормы непосредственно связано со сферой языкового

существования и обязательно употребляется в его рамках¹. Одной из замечательных заслуг представителя второй школы Э.Косериу является то, что он определил границу между языковыми нормами и кодификацией. Э.Гауерз², А.Маркуордт³ понимали норму как языковую форму, используемую обществом и признанную языковым сообществом как правильную.

В. Хартунг различает три аспекта оценки нормы: 1) умение говорящего правильно, ясно и лаконично выражать свое мнение; 2) воздействие на слушателя в той или иной степени; 3) структуру определенного языка и его традиции⁴.

Немецкие лингвисты А.Норейн, Й.Гримм, К.Гоффман, А.Энгелин рассматривают языковую норму как продукт литературно-исторического процесса и совокупность фонетических, грамматических и лексических правил.

В русском языкознании представления о языковой норме в той или иной степени отражены в научных трудах А.Х.Востокова, Я.Г.Грота, А.А.Потебни и др. Значительный вклад в теорию языковой нормы в начале нашего века внес лингвист В.И.Чернышев⁵.

Узбекские языковеды Э.Бегматов и А.Маматов, детально исследовавшие языковую норму, делят эту тему на следующие направления:

1. Анализ нормы в связи с изучением системно-структурных возможностей языка (В.Ф.Ицкович, В.П.Филин, Н.Н.Семенюк, Л.П.Крысин и др.);

2. Изучить норму в связи с расширением социальной функции литературного языка и ростом его функционального разнообразия (К.А.Долинин, Э.Г.Ризель, К.С.Горбачевич и др.);

3. Наблюдение относительно некоторых социологических аспектов нормативного литературного языка (М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк, А.А.Леонтьев, А.А.Касаткин и др.);

4. Изучить норму в связи с вопросами культуры речи (В.В.Виноградов, Л.В.Щерба, Б.Н.Головин, Г.О.Винокур, В.Г.Костомаров, Л.И.Скворцов и др.);

5. Анализ нормы в связи с духовной (психологической) и коммуникативной сторонами языка (В.Г.Костомаров, А.А.Леонтьев, Б.Н.Головин и др.).

Второй параграф главы называется **«Интерпретация нормы и кодификации в узбекском языкознании»**. Результаты нашего исследования показали, что вопрос о норме и кодификации является нерешенной проблемой в узбекском языкознании. Ведь в узбекском языке

¹ Пражский лингвистический кружок. – М., 1967. – С. 340.

² Gowers E. Plain words & A guide to the use of English. – L., 1948. – P.28.

³ Marcwardt A. and Walcott F. Facts about current English usage. English monograph 7. National Council of Teachers of English. – N.Y. L.: 1938. – P.20.

⁴ Hartung Ch. Doctrines of English usage. The English journal. 1956. Vol.XLV.9.- P.517-525; Polley R. Teaching English usage. N.Y-L.: 1946. – P.17-25.

⁵ Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи. Опыт русской стилистической грамматики. – М., 1913.

«...раньше в употреблении слов упор делался на внешние возможности (способ заимствования слов), теперь же главным критерием является стремление к использованию внутренних возможностей языка»¹. В обоих случаях проблема кодификации достаточно и серьезно не изучалась.

Однако следует отметить, что в последние годы в узбекском языкознании активно стали обсуждаться вопросы культуры речи и языковой нормы, предметные цели и задачи, критерии и признаки культуры речи на научно-теоретических конференциях², предпринимаются попытки по подробному освещению указанных проблем в соответствующих научных сборниках³, брошюрах и статьях⁴.

Некоторые лингвисты, в частности С.Ибрагимов, высказывали определенные мнения и замечания о нормах в узбекском языке, Р.Кунгиров, Э.Бегматов, Я.Таджиев рассматривали вопрос об общетеоретических вопросах языковой нормы, Ш.Шоабдурахманов, А.Ф.Гулямов, А.Э.Маматов – о лексических нормах, Г.Абдурахманов, И.Кучкартаев, Б.Уринбаев – о стилистических нормах, К.Ханазаров – о социолингвистических аспектах нормы, Абубаева, М.Асомиддинова, А.Матвалиев – о проблеме нормы и вариантности, А.Ходжиев, Э.Бегматов, А.Маматов – об орфографических и произносительных нормах. В своем исследовании Э.Бегматов впервые в узбекском языкознании дал широкое и обоснованное определение понятия языковой нормы. Книга Э.Бегматова «Теория литературной нормы», созданная в соавторстве с А.Маматовым и состоящая из трех частей, представляет собой обобщение теоретических представлений о языковых нормах. А.Маматов критически подходит к приведенным выше суждениям о литературной норме языка, логично и совершенно характеризует ее следующим образом:

«Литературная языковая норма представляет собой кодифицированную, устойчивую и в то же время постоянно развивающуюся и изменчивую (динамическую) совокупность языковых явлений, допускаемых языковой системой. Считается языковым явлением, которое выделяется и закрепляется в речи носителей определенного языка, а также у людей, в совершенстве овладевших литературным языком в течение определенного периода».

¹ Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991.-Б.5.

² Ўзбек тилшунослиги масалаларига бағишланган анжуман.- Тошкент, 1952,14-18 май; Ўзбек нутқи маданиятига бағишланган республика I-илмий-амалий конференцияси.- Тошкент, 1969; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб муаммоларига бағишланган республика II илмий-амалий анжуман.- Термиз, 1990; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб муаммоларига бағишланган республика III илмий-амалий конференцияси.- Термиз, 1993.

³ Ўзбек тили нутқ маданиятига оид масалалар. // Ўзбек нутқ маданиятига бағишланган I республика тилшунослик конференцияси материаллари.- Тошкент, 1973; Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти масалалари (илмий мақолалар тўплами). - Самарқанд: СамДУ нашри. 1976,1978,1979, 1980, 1982, 1987; Лексика, стилистика ва нутқ маданияти масалалари. -Тошкент: Низомий номидаги ТДПИ нашри, 1980; Ҳозирги ўзбек адабий тили нормаларининг такомил масалалари.- Тошкент: Низомий номидаги ТДПИ нашри, 1987; Ўзбек нутқи маданиятининг долзарб муаммолари. Жумҳурият илмий-амалий анжумани маърузаларининг қисқача баёни.- Тошкент, 1990.

⁴ Ғуломов А. Фонетик вариантлар ва адабий нормалар. // Ўзбек тили морфем луғати.- Тошкент, 1977. –Б.365-382; Бегматов Э., Бобоева А., Асомиддинова М., Умурулов Б. Ўзбек нутқи маданияти очерклари.- Тошкент, 1989; Қўнғуров Р.К., Каримов С.А., Курбанов Т. И. Нутқ маданияти масалалари (лекциялар тексти). I-қисм.- Самарқанд, 1985; II-қисм, - Самарқанд; 1986; III-қисм.- Самарқанд, 1987; Тошалиев И. Стилистик норма муаммолари (биринчи мақола) //Стилистик норма ва унинг асосий хусусиятлари.Ўзбек тили ва адабиёти. 1989,№5;Тошалиев И. (иккинчи мақола) // Ўзбек тили ва адабиёти , 1990,№ 2ва бошқалар.

Признавая взгляды ученого, указываем, что важнейшими критериями языковой нормы являются устойчивость (стабильность), изменчивость (динамизм), установленность (кодификация) и альтернативность (вариантность). Исходя из всех признаков, упомянутых выше в главе о языковой норме, и принимая во внимание логические суждения наших отечественных лингвистов, мы можем охарактеризовать данное языковое явление следующим образом: Языковая норма – это принятие определенных лексических единиц в системе языка в общении с носителями языка, по времени и пространству, социальной формации, смыслу и содержанию, выделение в зависимости от темы и сути обмена мнениями, стилистическая ограниченность, общая понятность. Стилистическая ограниченность (1. Литературно-художественный; 2. Литературный; 3. Разговорно-литературный язык) может выступать в качестве основного баланса для языковой нормы¹.

Проблема кодификации детально изучена в языкознании, однако в ее определении есть некоторые несоответствия и имеются расхождения в подходах. На основании анализа всех суждений о кодификации мы попытались сформулировать ее определение следующим образом: языковая кодификация – это совокупность слов и словосочетаний, адаптированных ко всем правилам языка (фонетическим, грамматическим, лексическим) и сформированных на основе языковых норм, особенно зафиксированных в письменных (а в некоторых случаях и в устных) источниках.

Третий параграф главы называется **«Анализ заимствованных слов в нашем языке по отношению к нормам и критериям кодификации»**.

Следует отметить, что анализ терминов применительно к нашим языковым нормам и кодификационным критериям «...до настоящего времени в узбекском языкознании аспекты интернациональных слов, связанных с литературной нормой, их нормативный статус не становились предметом специального исследования и не изучались с научной точки зрения»². Поначалу подход к этой проблеме основывался на идеях и стремлениях «национализации» нашего языка, возрождения в нем древних слов, очистки от иноязычных элементов, замены заимствований исконными языковыми единицами, установления общетюркские слов в качестве языковой нормы. Это спровоцировало три разные ситуации в узбекском словарном составе:

1. Некоторые альтернативы заменяемых слов относительно легко принимались языковой системой, причины которого кроются, во-первых, в том, что большинство подобных слов представляли собой лексемы, которые использовались параллельно в узбекском языке, но не были выбраны в качестве альтернативы термину (*абзац – хатбоши, библиотека – кутубхона*,

¹ Scharnhorst, J.: Die stilistische Gliederung des deutschen Wortschatzes. In Sprachpflege 13.-1964.- S.70. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bd.1.- Berlin, 1970.-S.12-14. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik.- M., 1975.-S. 78

² Маматов А.Е. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. -Тошкент, 1991. –Б.186.

класс – синф), в приведенных парах превалировала узбекская альтернатива. Во-вторых, некоторые новые альтернативы, рекомендованные для замены термина, не были полностью новыми для узбекской лексической системы понятиями *маъмурият* (администрация), *қўмита* (комитет), *ислоҳот* (реформа), *шўъба* (сектор), *иқтисодиёт* (экономика). В-третьих, наличие социально-исторической опоры, историко-лингвистической традиции рассматривается как средство, легкое адаптируемое в языковой системе, речевой практике. В примерах (*область – вилоят*), (*канцелярия – девон*), (*таможня – божхона*) единицы узбекского языка вполне могли быть подходящей альтернативой. В-четвертых, то, что некоторые заимствования легко заменялись новыми вариантами, было обусловлено «неудобностью» их формы, написания и произношения (нем. Strafe – рус. штраф – узб. жазо, ing. Sniper – рус. снайпер – мерган, ing. clown – рус. клоун – узб. масхарабоз).

2. Слово, которое предусмотрено заменить, используется параллельно с альтернативой. Данная ситуация показывает, что между новыми и старыми терминами идет борьба за закрепление в языке, нормативное положение: *план – режа*, *структура – тузилиш*, *разведка – қидириш*, *система – тизим*, *бухгалтер – ҳисобчи*.

3. Группа слов, в которой прежний вариант термина возрожден, хотя и заменен. Сюда относятся слова, у которых в более ранний период использовались иноязычные единицы типа *пенсионер – нафақахўр*, *факультет – куллиёт*, *студент – толиб*.

Вторая глава исследования **«Соответствующие норме и кодифицированные заимствования германского происхождения в словарной системе узбекского языка»** состоит из трех параграфов. В первом параграфе рассматриваются **«Тематические группы заимствований германского происхождения, соответствующие требованиям норм и кодификации»**.

Большая часть заимствований зафиксирована в наших словарях и энциклопедиях, которые можно использовать как альтернативу лексическим единицам в словарной системе нашего национального языка. В ряде случаев они являются общепонятными и общепризнанными языковыми единицами, предпочтительными для ясного и правильного выражения сути предмета. Поскольку сферы общественной жизни, в которых они употребляются, разнообразны, эти заимствования можно разделить на следующие тематические группы:

Спорт и его виды. Сюда относятся 67 слов типа *акваланг*, *боксёр*, *гроссмейстер*, *цейтнот*.

Заимствования, связанные с видами транспорта и его деятельностью: 65 слов типа *автобус*, *бульдозер*, *крейсер*, *лайнер*, *дрезина*.

Заимствования сферы финансов и рыночной экономики: *агрофирма*, *бизнес*, *лизинг*, *холдинг* (55 единиц).

Строительные материалы и оборудование: 49 единиц типа *балка*, *дамба*, *кафель*, *фанера*, *шифер*.

Заимствования сферы политики: *авахта, брифинг, менталитет, спикер* (41 единица).

Заимствования, относящиеся к социальным сетям и информационным технологиям: *веб сайт, интернет, ноутбук, хакер* (28 единиц).

Промышленность и техника: 29 единиц типа *дренаж, картер, помпа, центрифуга*.

Наименования профессий и ремесел: *дизайнер, дилер, продюсер, фермер* (25 слов).

Единицы измерения: 24 слова типа *ватт, герц, центнер, циферблат*.

Заимствования, обозначающие наименования еды, мест питания: 25 слов типа *бифштекс, гамбургер, кетчуп, коктейль, шницель*.

Музыковедение: *балетмейстер, клип, плеер, фокстрот* (23 слова).

Военная сфера: *гауптвахта, конвой, снайпер, штаб* (22 слова).

Сфера медицины: *бинт, клон, рентген, шприц* (21 слово).

Наименования одежды: 20 единиц типа *галстук, китель, шляпа, шуба*.

Заимствования сферы судостроения: *анкер, люк, штурвал, яхта* (14 единиц).

Понятия культурной жизни: *анилаг, кемпинг, слайд, шоу* (13 слов).

Типографское дело: 12 единиц типа *абзац, буклет, ватман, офсет*.

Наименования тканей: 12 единиц типа *брезент, ватин, линт, штапель*.

Наименования сооружений: *дюкер, зал, камин, холл* (10 слов).

Наименования посуды и сосудов: 11 слов типа *бак, канистра, кружка, рюмка*.

Названия живых существ: 10 единиц типа *акула, гиббон, лилипут, фауна*.

Сфера образования: 10 единиц типа *коллеж, тест, университет, факультет*.

Сфера производства: 9 единиц типа *брак, верстак, жин*.

Мебель-бытовая техника: 9 единиц типа *матрас, сейф, стеллаж, табуретка*.

Государственные деятели, титулы: 8 единиц типа *герцог, кайзер, канцлер, граф*.

Социальные группы: 7 единиц типа *гангстер, люмпен, бойкотчи*.

Наименования сферы труда орудий: 6 единиц типа *дрель, лобзик, мольберт, цанга*.

Заимствования, связанные с названиями географических и культурных мест: 8 единиц типа *бухта, Диснейленд, парк, сквер*.

Наименования трав и лекарственных растений: 6 единиц типа *допинг, дуст, папирус, сирень*.

Наименования средств делопроизводства: 8 единиц типа *бланка, формуляр, чек, регистрация*.

Литературные жанры: *проза, фольклор, формализм*.

Заимствования, связанные с почтой: *адресат, адресант, бандероль, почтамм*.

Займствованиа, связанне с горнорудным делом: *шахта, шахтёр, шихта, шурф*.

Природные явления: *айсберг, пассат, тайфун, шторм*.

Минеральные удобрения: *фосфорит, фосфат, шлак*.

Займствованиа, встречающиеся в разных областях в разном значении: 20 единиц типа *блок, портал, рейтинг, тренинг*.

685 займствований из 728 указанных выше кодифицированных слов, обнаруженных в словарях и энциклопедиях, были зафиксированы в нашей исследовательской работе, а остальные 43 не соответствовали указанным тематическим группам, но приводятся в общем инвентаре.

Второй параграф называется «**Лексико-семантический анализ займствований сферы спорта, соответствующих требованиям норм и кодификации**». В нем проанализированы некоторые займствования, связанные со сферой спорта, которые соответствуют нормам и кодификационным требованиям нашего языка.

В этом параграфе был проведен лексико-семантический анализ некоторых займствований из выявленных 66 единиц, которые относятся к сфере спорта (полисемантические *бокс, аутсайдер, штанга*; займствованные в моносемантическом виде *финал, финиш, цейтнот*; имеющие варианты в нашем языке *гандбол – қўл тўпи, голкипер – дарвазабон, ватерполо – сув полоси*; займствования со словообразовательной морфемой узбекского языка *спортсмен – спортчи, волейболист – волейболчи, спринтер – спринтчи*; имеющие свойство синонимичности *ралли, кросс, трек*; имеющие свойство антонимичности *спринтер, стайер*; не имеющие эквивалента в нашем языке *картинг, бодибилдинг, нокаут, нокдаун, раунд, ринг, таймаут*; спортивные игры-головоломки *чайнворд, кроссворд*).

Около 30 займствований сферы спорта расходятся в значении (семантико-синтаксическом) в нашем национальном языке по сравнению с семантикой в языке-источнике. В частности, некоторые имеют несколько значений в языке-оригинале, но займствованы нашим языком только в одном или двух значениях, или наблюдаются случаи изменения значения у займствований – расширение, сужение или приобретение переносного смысла (чаще наблюдается в устной речи). Например, английское *pas* «передать, подавать» в спортивных играх означает подачу одним игроком мяча или шайбы своему партнеру (товарищу по команде). Французское слово *pas* в карточных играх означает «отказ от участия в данном розыгрыше» в языке-источнике, также имеет значение отказа от права сделать ход либо признание своего поражения. В качестве другого примера могут быть приведены английское *set* и русское *сеть*. В английском языке указанное слово обозначает *одну из трех партий в теннисе*, а русское *сеть* в повседневной жизни употребляется в значении *сплетение, ловушка*. В разговорной речи часто используется его форма *сетка*.

Третья глава называется «**Лексико-семантический анализ займствований сферы финансов и экономики, соответствующих требованиям норм и кодификации**». В нем из 128 займствований общего

списка детально проанализированы с лексико-семантической точки зрения 55 единиц (единицы *банк, банкир, биржа, бюджет, марка, вексель, стерлинг, доллар*, заимствованные в прошлом веке; слова, вошедшие в наш язык в начале нового века, особенно в годы независимости и адаптировавшиеся к нормам и правилам кодификации, образовавшие множество новых языковых единиц и расширившие значения единицы типа *тендер, бизнес, фермер, холдинг*):

Слово «*тендер*» является продуктом английского языка. Как имя существительное в указанном языке имеет следующие значения: 1) (официальное) предложение; 2) уведомление о подряде; 3) сумма, а как глагол он употребляется в следующих значениях: 1) сделать предложение; 2) вносить деньги; 3) подать заявку на торговлю; 4) делать приемлемую работу; 5) предъявить; 6) заботиться; 7) внимательно следить. Кроме того, ему свойственны значения «парусное судно», «небольшой корабль», «запасной вагон снабжения, перевозящий уголь и воду для паровоза», «корабль, перевозящий продовольствие, оружие и топливо для военных кораблей». Эти значения еще не зафиксированы в современных словарях узбекского языка.

Благодаря лингвистическим и экстралингвистическим факторам это заимствование настолько быстро вошло в обиход, что его семантика стала быстро расширяться, появились новые значения под влиянием воображения информации, ассоциативной эмоции и чувственного восприятия. Было создано много словосочетаний и образованы новые формы слов: языковые единицы типа *тендерчи, очик тендер, ёпик тендер, чекланган тендер, тендер савдоси, тендер комиссияси, тендер жараёнлари, тендер харидлари, тендер тенглиги, тендер хужжатлари, тендер натижалари, тендер танловлари, тендер голиби, тендер шаффофлиги, тендер битими, тендерда иштирок этиши, тендер эълон қилиши* стали активно использоваться на страницах средств массовой информации, в телевидении и в Интернете; а глаголы и сочетания глаголов типа *тендерга олмоқ, тендер тузмоқ, тендер ўтказмоқ, тендерлаштирмоқ* участились в разговорной коммуникации.

Третья глава диссертации называется «**Анализ заимствований из германских языков, не адаптировавшихся нормам и правилам кодификации узбекского языка**» и состоит из трех параграфов.

Первый параграф называется «**Лексико-семантический анализ заимствований, не адаптировавшихся нормам и правилам кодификации**».

В параграфе освещаются их особенности, не соответствующие нормам нашего языка: 1. Чуждость: а) форма слова; б) правописание; в) произношение; 2. Значение: а) вещь и событие, которые нужно назвать и показать; б) информацию, которую предполагается понять; 3. Содержание: а) вещь и событие, составляющие сущность слова; б) логическое содержание, понимаемое разумом, мышлением; 4. Ядро: а) вещь и событие, составляющие основу слова; б) ценность слова; в) обмен, свойство обмена абстрактного слова на конкретную вещь и событие; 5. Сущность: а)

значение слова или необходимость, цель употребления слова, каково его место в жизни и деятельности; б) основополагающая истина;

Подобные заимствования целесообразно разделить на следующие тематические группы:

Финансы: 86 единиц типа *андерлаинг, антрепренер, биллинг, ребрендинг*.

Заимствования, относящиеся к социальным сетям и информационным технологиям: 72 единицы типа *аккаунт, видеоблогер, инстаграм, челлендж*.

Спорт: 42 единицы типа *боулинг, маунтинбайк, пауэрлифтинг, скайдайвинг*.

Заимствования, встречающиеся в разных областях в разном значении: 29 единиц типа *драйвер, имидж, контейнер, фидбек*.

Транспорт: 15 единиц типа *бампер, даблдекер, кроссовер, мидибус*.

Государственное устройство: *бундесрат, бундесканцлер, коносамент, митап* – 18 единиц.

Техническая промышленность: 12 единиц типа *блендер, дрон, тостер, факс*.

Профессии и ремесла: 12 единиц типа *клипмейкер, копирайтер, мейкер, промоутер*.

Кулинария: 13 единиц типа *киндер-сюрприз, кока-кола, лаваш, фаст-фуд*.

Музыковедение: 16 единиц типа *реггей, реп, рок-хит, стереоплеер*.

Наименования лиц: 14 единиц типа *лузер, топ-модель, хейтер, шоумен*.

Одежда: 8 единиц типа *мом-фит, пуловер, свитер, смокинг*.

Культурная жизнь: 15 единиц типа *кастинг, лав стори, опен эйр, пикник*.

Пресса: 6 единиц типа *бестселлер, брошюра, дисклеймер, копингаст*.

Сооружения: 10 единиц типа *каффехауз, конгресс-холл, хостел, дрим-сити, паб*.

Социальные группы: 7 единиц типа *бойфренд, герлскаут, панк, скинхед*.

Сфера науки: 6 единиц типа *аблаут, анлаут, ауслаут, аутбридинг*.

Медицина: 6 единиц типа *атомайзер, гендер, клонинг, скрининг*.

Детали: 8 единиц типа *дюбель, зенкер, плунжер, фитинг, штуцер*.

Уход за красотой: *диспорт, кёрлер, пилинг, пирсинг, стайлинг* (5 единиц).

Военная сфера: 7 единиц типа *оберлейтенант, ротмистр, штабс-капитан, унтер-офицер*.

Экономика: *комплаенс, лейбл, лоукостер, пиар, секонд-хенд* (5 единиц).

Производство: *голден-фрут, картер-пиллер, коворкинг, риформинг* (4 единицы).

Географическая местность: *гарденс-резиденс, Диснейленд, палм-бич, соутсид* (4 единицы).

Массовая коммуникация: *масс-медиа, пресс-релиз, реалити-шоу* (3 единицы).

Единицы измерения и инструменты: *баррель, мегапиксель, тесла* (3 единицы).

Делопроизводство и управление: *билборд, клининг, ресепшн* (3 единицы).

Наименования тканей: *блэкаут, зиппер*.

Государственные деятели: *кайзер, маркграф*.

Сфера образования: *фулбрайт, шорт-лист*.

Сельскохозяйственные термины: *кластер, рейграсс*.

Строительные материалы: *грунтовка, фланец*.

Политика и течения: *истеблишмент*.

Народные праздники: *боксинг дей, валентин дей, хеппи бездей*.

Флот: *юнга, лоцман, мичман*.

Живые существа: *вальдишнел, шинек*.

Литературные жанры: *дадаизм, киберпанк*.

Природные явления: *афтершок, винд*.

Обращение и слова одобрения: *хеллоу, окей, йес, олрайт* и др.

Второй параграф называется **«Некодифицированные и не употребляемые в общении заимствования»**.

В этом параграфе были проанализированы некоторые неизвестные слова, характеризующиеся странностью написания и произношения, чуждостью семантики, абстрагированностью в большинстве случаев, не заключающие в себе сведения о центральном субъекте или адресате сообщения. В частности, проведен детальный лексико-семантический анализ единиц сферы финансов *андеррайтинг, биллинг, франчайзинг, демпинг, антидемпинг, бренд, брендинг, ребрендинг* из всех выявленных 86 слов; единицы сферы спорта *геймер, дайвинг, дартс, дрифт, маунтинбайк* из обнаруженных 42 примеров. В частности, можно заметить, что некоторые заимствования, относящиеся к сфере финансов и экономики, проникли в наш язык вместе с некоторыми «членами» их семьи: «*бренд*», «*брендинг*» и «*ребрендинг*». Несмотря на то, что заимствование «*бренд*» (имя существительное) еще не кодифицировано и не подчинено нормам нашего языка, его значение (англ. brand – клеймо, торговый знак) понятно для представителей нашего народа, имеющих отношение к сфере торговли. Это комплекс представлений, мыслей, ассоциаций, чувств, ценностных характеристик о товаре или услуге в сознании потребителя, также мысленный образ товара, услуги или абстрактное его название. *Брендинг* (англ. branding) в нашем языке означает маркетинговый процесс, направленный на регулярное повышение у потребителей спроса на товары и оживление сбыта товаров в итоге. В последнее время встречаются его написание и произношение в формах «*брендлаш*», «*брендлаштириш*». Отличие в том, что в английском языке оно представляет собой глагол в форме инфинитива, а в узбекском языке – является названием действия. Заимствование «*ребрендинг*» происходит от англ. «*rebranding*», что означает активную маркетинговую стратегию, включающую в себя комплекс мероприятий по изменению бренда.

Третий параграф называется **«Некодифицированные, но общепонятные и активно употребляющиеся в повседневном общении**

заимствования». В данном параграфе рассматриваются слова типа «блог», «блогер», «вай-фай», «гамбургер», «хостинг», «инстаграм», «интернет», «кастинг», «кластер», «клик», «лайф», «лайфхак», «лав стори», «онлайн», «оффлайн», «пейми», «скрининг», «телеграм», «тик-ток», «фейк», «фейсбук», «флешмоб», «фоллов», «фолловер», «челлендж», «хот-дог», заимствованные нашим языком в последние десятилетия, и ставшие необходимым средством общения и способом выражения общественной жизни не только на страницах прессы, радиопередачах и телевизионных программах, но и в повседневном общении простого народа.

Из указанных выше с точки зрения значения и лексических норм были проанализированы единицы *блог, блогер, интернет, онлайн, оффлайн, сайт*. Например, слово «блогер» означает *человека, который ведет блог*, и человека, который курирует веб-сайт или страницу. В данном случае «блогер» означает *человека, который ведет блог*. Блог, который он ведет, по периодичности и содержанию можно сравнить с небольшой газетой или журналом, только в штате этого СМИ всего один корреспондент-блогер. Он одновременно является автором, редактором и верстальщиком. Кроме того, блогер сам лично занимается дизайном, программированием, монтажом фото и видео. Сегодня в зависимости от типа ведения блога блогеров можно разделить на следующие группы: блогер веб-страницы; блогер ютуб; блогер социальной сети (Facebook); блогеры мессенджеров (Telegram, Instagram); радиоблогер и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Литературная норма – это сознательно узаконенная, регламентированная на основе отбора и оценки, зафиксированная письменно (кодификация), образцовая, авторитетная, объективно необходимая, современная (синхронная), коммуникативно обусловленная, имеющая вариантов, устойчивая, традиционная, динамичная, стилистически разветвленная, признаваемая и одобряемая говорящими.

2. Критерии нормы в отношении к заимствованиям означает приемлемость и употребление иностранных слов, содержащиеся в лексике родного языка, носителями принимающего языка в общении, также обладает свойствами соответствия по времени и месту, смыслу и содержанию, отбору в зависимости от темы и сути обмена идеями, стилистической ограниченности, общедоступности.

3. Языковая кодификация представляет собой совокупность слов и словосочетаний, адаптированных ко всем (фонетическим, грамматическим, лексическим) правилам языка и сформированных на основе языковых норм, в частности зафиксированных в письменных (в ряде случаев и устных) источниках.

4. Постоянно сталкиваться с заимствованиями в быту, воспринимать и слышать их каждый день, осознавать, что они жизненно необходимы, и

привыкать к их активному использованию, также является важным фактором норм и критерием кодификации.

5. Количество тематических групп заимствований в нашем языке значительно и разнообразно. Они охватывают большинство аспектов нашей общественной жизни и представляют собой языковые единицы, связанные с вещами и их названиями, которые необходимы для повседневной жизни нашего народа.

6. В количественном отношении лексико-тематическое распределение заимствований различно, в одних (спорт, финансы и хозяйство) их много, более сотни, в других (природные явления, минеральные удобрения) – мало, меньше десяти.

7. Между предметом, событием и обозначением, представленным посредством заимствований, обнаруживается органичная и ярко выраженная общность. По причине неспособности исконных обозначений нашего языка полностью воспроизводить смысл (сообщение, информацию), они являются более активными.

8. Среди заимствований, отвечающих требованиям норм и кодификации, языковые единицы, относящиеся к области спорта, лидируют в количественном отношении. Некоторые из них имеют альтернативные варианты в нашем языке, другие частично соответствуют исконным единицам, третьих приходится давать с пояснениями.

9. Большинство слов не имеют ни альтернативы, ни объяснения в нашем языке. В подобном случае носители языка, исходя из своего собственного опыта, могут себе представить, что за игра *бадминтон*, чем отличается *каное* от обычной лодки, что представляет собой *нокаут* как психическое состояние.

10. Около пятидесяти процентов заимствований имеют отличия по смыслу (семантико-синтаксические) в нашем национальном языке по сравнению с языком оригинала, в частности иноязычные единицы, которые имеют несколько значений в языке-источнике, в ряде случаев проникли в наш язык в одном из значений или не полностью освоены семантически (заимствованы не во всех, а в некоторых значениях).

11. В семантике заимствованных слов встречаются случаи изменения значения, расширения или сужения семантики, самостоятельности значения, противоречия в смысловых отношениях (антонимы), сходства в семантическом отношении (синонимы), варьирования (наличие альтернативы) или употребление в переносном значении (чаще наблюдаются в устной речи).

12. Лексико-семантический анализ заимствований сферы финансов и экономики показал, что из 128 иноязычных единиц, включенных в инвентарь, 53 единицы соответствуют требованиям норм и кодификации. Большую роль в их (*агрофирма*, *макрофирма*, *микрофирма*, *фермерчилик*) принятии сыграли советский строй и общественно-политические изменения после обретения нашей страной независимости.

13. Под прямым и косвенным влиянием внутренних и внешних языковых факторов языковые единицы (*фермер, дилер, маклер, риелтор, менеджер, спонсор, инвестор*), необходимые для повседневной материальной и духовной жизни нашего народа, заимствованы активно.

14. Выражение экономически важных вещей и событий, интерес к рынку материальных и товарных вещей, покрытие потребностей предпочтительны для быстрого понимания сути проблемы. Правописание и произношение были подчинены правилам узбекского языка, в разговорном языке сформировались нормы и кодификационные критерии.

15. Первоначальные значения (*тендер – танлов*) заимствований не только расширились (*тендер – кўрик, тендер – пудрат, тендер – товар, пул, тендер – муомала воситаси, тендер – бадал*), но и национализировались (*хоразмча тендер, андижонча тендер*). В результате социально-политических формационных изменений, происходящих в нашей стране, исторически отрицательные значения некоторых терминов стали положительными.

16. Некоторые слова, такие как *бизнес-кейс, бизнес-семинар, бизнес-клуб, бизнес-этика, бизнес-банк* полностью приняты, и в нашем языке были созданы новые языковые единицы посредством заимствований типа *соф холдинг, аралаш холдинг*.

17. В нашем языке нет даже альтернативных слов для большинства заимствованных терминов, которые до сих пор не стали нормативными и не были кодифицированы. В большинстве случаев трудно передать заключенную в них информацию с помощью средств словарной системы нашего языка, и для ее интерпретации требуется целое предложение или контекст.

18. Нашим языком были заимствованы единицы, которые хотя адаптировались к нормам повседневного общения с точки зрения написания, произношения и значения, до сих пор не были кодифицированы в наших словарях. Они стали необходимым средством общения и способом выражения общественной жизни не только на страницах прессы, радиопередачах и телевизионных программах, но и в повседневном общении простого народа.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 AT URGENCH STATE UNIVERSITY**

URGENCH STATE UNIVERSITY

KHODJAYEVA GULSHOD BAXADIROVNA

**LANGUAGE STANDARDS AND LEXICOGRAPHIC CODIFICATION OF
WORDS BORROWED FROM GERMAN LANGUAGES INTO UZBEK**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation
studies

DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Urgench – 2022

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2019.1.PhD/Fil 897.

The dissertation has been prepared at Urganch State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the scientific council website www.tashgiv.uz and on «Ziyonet» Information and Education portal website www.ziyonet.uz.

Scientific consultant:

Jumaniyazov Atabay,
Candidate of philological sciences, professor.

Official opponents:

Kulmamatov Dostmamat Sattorovich,
Doctor of philological sciences, professor,

Norbaeva Shukurjon Hayitbaevna,
PhD on philological sciences, docent.

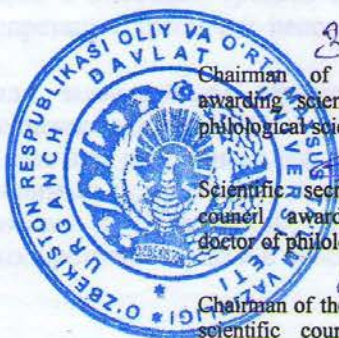
Leading organization:

National University of Uzbekistan

The defense of the dissertation will take place on January «24» 2023 at 10⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 at Urganch State University (Address: 14, H. Alimjan str, Urganch city, 220100, Phone: (99862) 224-64-00; Fax: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz).

This dissertation could be reviewed in the information-source center of Urganch State University (registration № 2643, Address: 14, H. Alimjan str, Urganch city, 220100, Tel: (99862) 224-67-00.

The abstract of the dissertation is distributed on «11» January 2023.
(Protocol at the register № 8 on «11» January 2023).



Z. Dosimov,
Chairman of the scientific council
awarding scientific degrees, doctor of
philological sciences, professor,

S.M. Sariev,
Scientific secretary of the scientific
council awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences, docent,

A.D. Urazboev,
Chairman of the scientific seminar at the
scientific council awarding scientific
degrees, doctor of philological sciences,
docent.

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal the language norm and the issue of lexicographical codification of borrowings specific to Germanic languages (English, German, Dutch), which are of particular importance in the formation and development of our national language.

The object of the research are the norm of the Uzbek vocabulary system and codified and non-codified Germanic borrowings.

The scientific novelty of the research:

literary norm – legalized, exemplary, objectively necessary, modern (synchronous), variant, traditional, dynamically changing, methodologically branched, recognized and approved norms and requirements for their consolidation in writing – codification have been proven in the comparison of studies in European, Russian and Uzbek linguistics;

stylistically limited, universally understandable German language borrowings that meet the requirements of norms and codification, i.e., acceptable in communication to the host language speakers, socially formed, selected according to the topic and essence have been divided into thematic groups in the form of borrowings related to sports, finance and economy and based on their lexical-semantic features;

features of adaptation of Germanic borrowings to Uzbek norms and codification criteria, in particular, changes in meaning that occurred in the process of borrowing – expansion of meaning, narrowing of meaning, independence of meaning, contradiction in mutual meaning relations, synonymy, variantness, or expression of figurative meaning have been grounded;

the lexical-semantic peculiarities of the German language borrowings, which are difficult to interpret based on the Uzbek dictionary system, require the entire sentence or context – borrowings without alternatives and not yet been codified have been proved using examples of the time press;

the issue of lexicographical codification of about 500 borrowings, which have not yet been recorded in our dictionaries, but are common to the norms of oral speech of our language, and the fact that some of them are the basis for the creation of new language units in the Uzbek language, has been revealed.

Implementation of the research results. Based on the scientific results of the analysis of the language norm and the lexicographic codification of words borrowed from Germanic languages into the Uzbek language:

the results and conclusions of the research were used in the implementation of the fundamental project on the topic «Research of the history of Karakalpak folklore and literary studies» numbered FA-F1-G005, carried out in 2017-2020 at Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Karakalpak Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference letter Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan

numbered 82/1 from March 4, 2022). As a result, in the process of adaption of Germanic words into the Uzbek language, the features of adaptation to the norms and codification criteria of our language were analyzed and their causes and consequences were shown, spelling, pronunciation and meaning changes of the borrowings were determined;

the results of the research were used in the implementation of the fundamental project F1-FA-G002 «Research of theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature» carried out in 2012-2016 at the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference letter Karakalpak Humanitarian Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 81/1 from March 4, 2022). As a result, it was determined that the concept of literary norm is a historical and socio-linguistic phenomenon, and its continuous development and improvement in connection with the development of society serves to show the superiority of the national literary language of that nation. Also, the criteria for inter-subject distribution and codification of appropriations in terms of meaning and quantity are highlighted;

the conclusions on the phonetic, morphological and semantic analysis of the borrowings peculiar to Germanic languages in the research work were used in the preparation of tourist handouts related to the history of Khorezm and Khiva and to further develop the general knowledge and skills of specialists, guide translators and tour guides about our language (reference letter of the Ministry of Tourism and Cultural Heritage of the Republic of Uzbekistan numbered 110, from March 28, 2022). As a result, the information provided to tourists has been improved and the meanings of the words have been fully disclosed;

the results of the research were used in the preparation of the scripts for programs and broadcasts of the Khorezm regional television and radio company, in particular, in the «Assalom Xorazm» programs (reference letter of the Khorezm regional television and radio company of the National Broadcasting Company of Uzbekistan numbered 431 from April 11, 2022). As a result, in the process of borrowing of Germanic words into the Uzbek language, the features of adaptation to the norms and codification criteria of our language were analyzed, their causes and consequences were shown and spelling, pronunciation and meaning changes of the borrowings were determined.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions, the list of used literatures and appendices (tables and dictionary) with a total size of 188 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Khodjayeva G.B. Unmodified but active and common borrowings in daily life // EPRA International Journal of Multidisciplinary research Volume-8 Issue-3 March 2022. – P.45-48. SJIF Impact Factor: 8.205 ISI LF Value: 1.188.
2. Khodjayeva G.B. Neueste Enlenungen im Usbekischen// “Eastern European Scientific Journal” www.auris-verlag.de Düsseldorf-Germany Ausgabe 2-2019. DOI 10. 12851. – S.137-144
3. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Айрим “нотаниш ўзлашмалар” ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2009. – № 4. – Б. 88-90.
4. Ходжаева Г.Б. Тилимиздаги ўзлашмаларнинг тематик гуруҳлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2011. – № 7. – Б.91-93.
5. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Холдинг ва Франчайзинг ўзлашмалари ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013. – № 7. – Б. 60-63.
6. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Мейкер компонентли кўшма сўзлар тавсифи // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013 – № 4 – Б.46-47.
7. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Тилшуносликда норма талқини // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014 – № 6 – Б.27-29.
8. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Ўзбек тилидаги энг янги ўзлашмалар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015 – № 2 – Б.27-29.
9. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Онлайн“ сўзи тавсифи // Илм сарчашмалари. – Урганч, 202. – № 2 – Б.143-146.
10. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Блог ва блогер сўзи тавсифи // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2021. – № 5/(75). – Б.252-255.
11. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Тилимизда норма ва кодификация масалалари борасида муҳтасар мулоҳазалар // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2021. – № 5/(75). – Б.52-55.
12. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Тилимиздаги спортга оид герман тилларига хос ўзлашмаларнинг семантик-синтактик таҳлили // Тил ва таржима. – Наманган, 2021. – № 14. – Б.117-126.

II бўлим (II часть, part II)

13. Jumaniyazov A, Khodjayeva G.B. Analysis of te criteria of adaptation and codification of asuisitions in our language on te example of te word “business” // International scientific and practice conference on “International experience in increasing te effectiveness of distance Education: Problems and solutions” special issue., 27th January., 2022 Maharashtra, India. – P. 95-100.
14. Khodjayeva G.B. Thematic groups of Germanic language study according to the requirements of norms and codification // International scientific and practice conference on “International experience in increasing the effectiveness of distance

- Education: Problems and solutions” special issue., 27th March., 2022., France. – P.1-5. Joint Conference
15. Ходжаева Г.Б. Қишлоқ хўжалигига оид ўзлашмалар // iScience International Scientific Conference “Recent Issues of modern science” – Ukraine, 2017. – Б.110-115
16. Ходжаева Г.Б. Ўзбек тилидаги герман тили ўзлашмалари // iScience International Scientific Conference “Recent Issues of modern science” – Ukraine, 2017. – Б.61-65.
17. Ходжаева Г.Б. Ўзбек тилидаги немисча полисемантик ўзлашмалар // iScience International Scientific Conference “Recent Issues of modern science” – Ukraine, 2018. – Б.56-59.
18. Ходжаева Г.Б. Талабаларга тилимизда энг кўп қўлланилаётган ўзлашма сўзларни ўргатиш // Педагогика фани ва унинг истиқболлари мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б.285-286.
19. Ходжаева Г.Б. Хорижий тилшуносликда норма талқини // “Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризм нигоҳида: тажриба долзарб муаммолар ва истиқболлар ” мавзусида Халқаро илмий-амалий анжуман. – Самарқанд, 2020. – Б.121-23.
20. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Мустакиллик йилларида ўзбек тили луғат таркибининг Герман тилларига хос сўзлар билан бойиши // Маъмун академиясининг 1000 йиллигига бағишланган “Хоразм Маъмун академияси ва Жаҳон фани равнақи” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Урганч-Хива, 2006.
21. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Ўзлашмаларда фонетик ўзгаришлар // Чет тилларини ўқитишда интерактив услубларнинг самарадорлиги. Хоразм Маъмун академиясининг 1000 йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференция. – Урганч, 2007. – Б.11-14.
22. Ходжаева Г.Б. Кундалик ҳаётимизда фаол қўлланилаётган айрим ўзлашмалар ҳақида // Роман-Герман филологияси, қиёсий адабиётшунослик ва тилшуносликнинг замонавий муаммолари Республика илмий-амалий анжумани. – Урганч, 2010. – Б.8-11.
23. Ходжаева Г.Б. “Бизнес” ва “фермер” сўзлари тавсифи // Соғлом турмуш тарзи-баркамол авлод пойдевори мавзусидаги республика илмий-амалий семинар. – Тошкент, 2016. – Б.410-413.
24. Ходжаева Г.Б. Герман тиллари ўзлашмалари ҳақида // Соғлом турмуш тарзи-баркамол авлод пойдевори мавзусидаги республика илмий-амалий семинар. – Тошкент, 2016. – Б.347-349.
25. Ходжаева Г.Б. Ўзлашмалардаги лексик-семантик ўзгаришлар // Шарқу-Ғарб: Тил.Толерантлик.Глобаллашув. Ёш олимлар республика илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2016. – Б.121-123.
26. Ходжаева Г.Б. Ўзлашмалардаги морфологик ўзгаришлар // “Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини оширишнинг илмий-назарий асослари, шакллари, усуллари ва воситалари” мавзусидаги республика илмий- амалий семинари. – Тошкент, 2016. – Б.376-379.

27. Ходжаева Г.Б. Тендер ўзлашмаси ҳақида // “Маънавий- маърифий ишлар самарадорлигини оширишнинг илмий-назарий асослари, шакллари, усуллари ва воситалари” мавзуидаги республика илмий- амалий семинари. – Тошкент, 2016. – Б.412-415.
28. Ходжаева Г.Б. Айрим фаол ўзлашмалар ҳақида // “Маънавий- маърифий ишлар самарадорлигини оширишнинг илмий-назарий асослари, шакллари, усуллари ва воситалари” мавзуидаги республика илмий- амалий семинари. – Тошкент, 2016. – Б.421-424.
29. Ходжаева Г.Б. Рус тилшунослигида норма талқини // Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент, 2020. – № 16. – Б.172-174.
30. Ходжаева Г.Б. Вексел сўзи таҳлили // “Ўзбекистонда илм-фан ва таълим” Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Қўқон, 2020. – № 3. – Б.149-152.
31. Ходжаева Г.Б. Ўзбек тилшунослигида норма талқини // Замонавий филологиянинг назарий ва амалий муаммолари (илмий-назарий анжуман материаллари тўплами). – Урганч, 2020. – Б.78-80.
32. Жуманиязов А, Ходжаева Г.Б. Фермер сўзи тавсифи // Филологические исследования. – Тошкент, 2003. – 6-том. – Б.57-59.

Автореферат Урганч давлат университети ношрлик бўлимида тахрирдан
ўтказилди (0.9.2023 йил)



Автореферат Урганч давлат университети нашрилик бўлимида тахрирдан
ўтказилди (09.12.2023 йил)



Автореферат Урганч давлат университети нашрилик бўлимида тахрирдан
ўтказилди (09.12.2023 йил)



УрДУ матбаа бўлими матбаа фаолиятини бошлагани
хакида ваколатли давлат органини хабардор қилиш тўғрисидаги
Тасдиқнома (№3802-835f-ad22-c709-fbd1-1129-1986) асосида фаолият
юритади.

Босишга рухсат этилди: 7.01.2023
Офсет қоғози. Қоғоз бичими 60x84 ¹/₁₆.
«Times New Roman» гарнитурда рақамли
босма усулида босилди. Адади 50. Буюртма №.4
Шартли босма табағи 3,1.
УрДУ босмахонасида чоп қилинди.
Манзил: 220110. Урганч шаҳри,
Ҳ. Олимжон кўчаси, 14-уй.
Телефон: (0-362)-224-66-01.